

No. 14531

MULTILATERAL

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966

Authentic texts of the Covenant: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 3 January 1976.

MULTILATÉRAL

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966

*Textes authentiques du Pacte : anglais, français, chinois, russe et espagnol.
Enregistré d'office le 3 janvier 1976.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

經濟社會文化權利國際盟約

前 文

本盟約締約國，

鑒於依據聯合國憲章揭示之原則，人類一家，對於人人天賦尊嚴及其平等而且不可割讓權利之確認，實係世界自由、正義與和平之基礎，

確認此種權利源於天賦人格尊嚴，

確認依據世界人權宣言之昭示，唯有創造環境使人人除享有公民及政治權利而外，並得享受經濟社會文化權利，始克實現自由人類享受無所恐懼不虞匱乏之理想，

鑒於聯合國憲章之規定，各國負有義務，必須促進人權及自由之普遍尊重及遵守，

明認個人對他人及對其隸屬之社會，負有義務，故職責所在，必須力求本盟約所確認各種權利之促進及遵守，

爰議定條款如下：

第 壹 編

第一條

一、所有民族均享有自決權，根據此種權利，自由決定其政治地位及自由從事其經濟、社會與文化之發展。

二、所有民族得為本身之目的，自由處置其天然財富及資源，但不得妨害因基於互惠原則之國際經濟合作及因國際法而生之任何義務。無論在何種情形下，民族之生計，不容剝奪。

三、本盟約締約國包括負責管理非自治及託管領土之國家在內，均應遵照聯合國憲章規定，促進自決權之實現並尊重此種權利。

第 貳 編

第二條

一、本盟約締約國承允盡其資源能力所及，各自並藉國際協助與合作，特別在經濟與技術方面之協助與合作，採取種種步驟，務期以所有適當方法，尤其包括通過立法措施，逐漸使本盟約所確認之各種權利完全實現。

二、本盟約締約國承允保證人行行使本盟約所載之各種權利，不因種族、膚色、性別、語言、宗教、政見或其他主張、民族本源或社會階級、財產、出生或其他身分等等而受歧視。

三、發展中國家在適當顧及人權及國民經濟之情形下，得法定保證非本國國民享受本盟約所確認經濟權利之程度。

第三條

本盟約締約國承允確保本盟約所載一切經濟社會文化權利之享受，男女權利一律平等。

第四條

本盟約締約國確認人民享受國家遵照本盟約規定所賦予之權利時，國家對此類權利僅得加以法律明定之限制，又其所定限制以與此類權利之性質不相牴觸為準，且加以限制之唯一目的應在增進民主社會之公共福利。

第五條

一. 本盟約條文不得解釋為國家、團體或個人有權從事活動或實行行為，破壞本盟約確認之任何權利或自由或限制此種權利或自由逾越本盟約規定之程度。

二. 任何國家內依法律、公約、條例或習俗而承認或存在之任何基本人權，不得藉口本盟約未予確認或確認之範圍較狹，而加以限制或減免義務。

第 參 編

第六條

一. 本盟約締約國確認人人有工作之權利，包括人人應有機會憑本人自由選擇或接受之工作謀生之權利，並將採取適當步驟保障之。

二. 本盟約締約國為求完全實現此種權利而須採取之步驟，應包括技術與職業指導及訓練方案、政策與方法，以便在保障個人基本政治與經濟自由之條件下，造成經濟、社會及文化之穩步發展以及充分之生產性就業。

第七條

本盟約締約國確認人人有權享受公平與良好之工作條件，尤須確保：

(子) 所有工作者之報酬使其最低限度均能：

(一) 獲得公允之工資，工作價值相等者享受同等報酬，不得有任何區別，尤須保證婦女之工作條件不得次於男子，且應同工同酬，

(二) 維持本人及家屬符合本盟約規定之合理生活水平，

(丑) 安全衛生之工作環境，

(寅) 人人有平等機會於所就職業升至適當之較高等級，不受年資才能以外其他考慮之限制，

(卯) 休息、閒暇工作時間之合理限制與照給薪資之定期休假，公共假日亦須給酬。

第八條

一. 本盟約締約國承允確保：

(子) 人人有權為促進及保障其經濟及社會利益而組織工會及加入其自身選擇之工會，僅受關係組織規章之限制。除依法律之規定，且為民主社會維護國家安全或公共秩序，或保障他人權利自由所必要者外，不得限制此項權利之行使，

(丑) 工會有權成立全國聯合會或同盟，後者有權組織或參加國際工會組織，

(寅) 工會有權自由行使職權，除依法律之規定，且為民主社會維護國家安全或公共秩序，或保障他人權利自由所必要者外，不得

限制此種權利之行使，

(卯) 罷工權利，但以其行使符合國家法律為限。

二. 本條並不禁止對軍警或國家行政機關人員行使此種權利，加以合法限制。

三. 關於結社自由及保障組織權利之國際勞工組織一九四八年公約締約國，不得依據本條採取立法措施或應用法律，妨礙該公約所規定之保證。

第九條

本盟約締約國確認人人有權享受社會保障，包括社會保險。

第十條

本盟約締約國確認：

一. 家庭為社會之自然基本團體單位，應儘力廣予保護與協助，其成立及當其負責養護教育受扶養之兒童時，尤應予以保護與協助。婚姻必須婚嫁雙方自由同意方得締結。

二. 母親於分娩前後相當期間內應受特別保護。工作之母親在此期間應享受照給薪資或有適當社會保障福利之休假。

三. 所有兒童及少年應有特種措施予以保護與協助，不得因出生或其他關係而受任何歧視。兒童及青年應有保障，免受經濟及社會剝削。凡僱用兒童及少年從事對其道德或健康有害，或有生命危險或可能妨礙正常發育之工作者均應依法懲罰。國家亦應訂定年齡限制，凡出資僱用未及齡之童工，均應禁止並應依法懲罰。

第十一條

一 本盟約締約國確認人人有權享受其本人及家屬所需之適當生活程度，包括適當之衣食住及不斷改善之生活環境。締約國將採取適當步驟確保此種權利之實現，同時確認在此方面基於自由同意之國際合作極為重要。

二 本盟約締約國既確認人人有免受饑餓之基本權利，應個別及經由國際合作，採取為下列目的所需之措施，包括特定方案在內：

(子) 充分利用技術與科學知識，傳佈營養原則之知識及發展或改革土地制度而使天然資源獲得最有效之開發與利用，以改進糧食生產、保貯及分配之方法，

(丑) 計及糧食輸入及輸出國家雙方問題，確保世界糧食供應按照需要，公平分配。

第十二條

一 本盟約締約國確認人人有權享受可能達到之最高標準之身體與精神健康。

二 本盟約締約國為求充分實現此種權利所採取之步驟，應包括為達成下列目的所必要之措施：

(子) 設法減低死產率及嬰兒死亡率，並促進兒童之健康發育，

(丑) 改良環境及工業衛生之所有方面，

(寅) 預防、療治及撲滅各種傳染病、風土病、職業病及其他疾病，

(卯) 創造環境，確保人人患病時均能享受醫藥服務與醫藥護理。

第十三條

一、本盟約締約國確認人人有受教育之權。締約國公認教育應謀人格及人格尊嚴意識之充分發展，增強對人權與基本自由之尊重。締約國又公認教育應使人人均能參加自由社會積極貢獻，應促進各民族間及各種族人種或宗教團體間之了解、容忍及友好關係，並應推進聯合國維持和平之工作。

二、本盟約締約國為求充分實現此種權利起見，確認：

(子) 初等教育應屬強迫性質，免費普及全民，

(丑) 各種中等教育，包括技術及職業中等教育在內，應以一切適當方法，特別應逐漸採行免費教育制度，廣行舉辦，使人人均有接受機會，

(寅) 高等教育應根據能力，以一切適當方法，特別應逐漸採行免費教育制度，使人人有平等接受機會，

(卯) 基本教育應儘量予以鼓勵或加緊辦理，以利未受初等教育或未能完成初等教育之人，

(辰) 各級學校完備之制度應予積極發展，適當之獎學金制度應予設置，教育人員之物質條件亦應不斷改善。

三、本盟約締約國承允尊重父母或法定監護人為子女選擇符合國家所規定或認可最低教育標準之非公立學校，及確保子女接受符合其本人信仰之宗教及道德教育之自由。

四、本條任何部分不得解釋為干涉個人或團體設立及管理教育機構之自由，但以遵守本條第一項所載原則及此等機構所施教育符合國家所定最低標準為限。

第十四條

本盟約締約國倘成為締約國時尚未能在其本土或其所管轄之其他領土內推行免費強迫初等教育，承允在兩年內訂定周詳行動計劃，限期在計劃所訂之合理年限內，逐漸實施普遍免費強迫教育之原則。

第十五條

一. 本盟約締約國確認人人有權：

(子) 參加文化生活，

(丑) 享受科學進步及其應用之惠，

(寅) 對其本人之任何科學、文學或藝術作品所獲得之精神與物質利益，享受保護之惠。

二. 本盟約締約國為求充分實現此種權利而採取之步驟，應包括保存、發揚及傳播科學與文化所必要之辦法。

三. 本盟約締約國承允尊重科學研究及創作活動所不可缺少之自由。

四. 本盟約締約國確認鼓勵及發展科學文化方面國際接觸與合作之利。

第 肆 編

第十六條

一. 本盟約締約國承允依照本盟約本編規定，各就其促進遵守本盟約所確認各種權利而採取之措施及所獲之進展，提具報告書。

二. (子) 所有報告書應提交聯合國秘書長, 秘書長應將副本送由經濟暨社會理事會依據本盟約規定審議,

(丑) 如本盟約締約國亦為專門機關會員國, 其所遞報告書或其中任何部分涉及之事項, 依據各該專門機關之組織法係屬其責任範圍者, 聯合國秘書長亦應將報告書副本或其中任何有關部分, 轉送各該專門機關。

第十七條

一. 本盟約締約國應按經濟暨社會理事會於本盟約生效後一年內與締約國及各有關專門機關商洽訂定之辦法, 分期提出報告書。

二. 報告書中得說明由於何種因素或困難以致影響本盟約所規定各種義務履行之程度。

三. 倘有關之情報前經本盟約締約國提送聯合國或任何專門機關在案, 該國得僅明確註明該項情報已見何處, 不必重行提送。

第十八條

經濟暨社會理事會得依其根據聯合國憲章所負人權及基本自由方面之責任與各專門機關商訂辦法, 由各該機關就促進遵守本盟約規定屬其工作範圍者所獲之進展, 向理事會具報。此項報告書並得詳載各該機關之主管機構為實施本盟約規定所通過決議及建議之內容。

第十九條

經濟暨社會理事會得將各國依第十六條及第十七條之規定，以及各專門機關依第十八條之規定，就人權問題提出之報告書，交由人權委員會研討並提具一般建議，或斟酌情形供其參攷。

第二十條

本盟約各關係締約國及各關係專門機關得就第十九條所稱之任何一般建議，或就人權委員會任何報告書或此項報告書所述及任何文件中關於此等一般建議之引證，向經濟暨社會理事會提出評議。

第二十一條

經濟暨社會理事會得隨時向大會提出報告書，連同一般性質之建議，以及從本盟約締約國與各專門機關收到關於促進普遍遵守本盟約確認之各種權利所採措施及所獲進展之情報撮要。

第二十二條

經濟暨社會理事會得將本盟約本編各項報告書中之任何事項，對於提供技術協助之聯合國其他機關，各該機關之輔助機關及各專門機關，可以助其各就職權範圍，決定可能促進切實逐步實施本盟約之各項國際措施是否得當者，提請各該機關注意。

第二十三條

本盟約締約國一致認為實現本盟約所確認權利之國際行動，

可有訂立公約、通過建議提供技術協助及舉行與關係國政府會同辦理之區域會議及技術會議從事諮商研究等方法。

第二十四條

本盟約之解釋，不得影響聯合國憲章及各專門機關組織法內規定聯合國各機關及各專門機關分別對本盟約所處理各種事項所負責任之規定。

第二十五條

本盟約之解釋，不得損害所有民族充分與自由享受及利用其天然財富與資源之天賦權利。

第五編

第二十六條

一、本盟約聽由聯合國會員國或其專門機關會員國、國際法院規約當事國及經聯合國大會邀請為本盟約締約國之任何其他國家簽署。

二、本盟約須經批准。批准書應送交聯合國秘書長存放。

三、本盟約聽由本條第一項所稱之任何國家加入。

四、加入應以加入書交存聯合國秘書長為之。

五、聯合國秘書長應將每一批准書或加入書之文存通知已經簽署或加入本盟約之所有國家。

第二十七條

一. 本盟約應自第三十五件批准書或加入書送交聯合國秘書長存放之日起三個月後發生效力。

二. 對於在第三十五件批准書或加入書交存後批准或加入本盟約之國家,本盟約應自該國交存批准書或加入書之日起三個月後發生效力。

第二十八條

本盟約各項規定應一律適用於聯邦國家之全部領土,並無限制或例外。

第二十九條

一. 本盟約締約國得提議修改本盟約,將修正案提交聯合國秘書長。秘書長應將提議之修正案分送本盟約各締約國,並請其通知是否贊成召開締約國會議,以審議並表決所提議案。如締約國三分之一以上贊成召開會議,秘書長應以聯合國名義召集之。經出席會議並投票之締約國過半數通過之修正案,應提請聯合國大會核可。

二. 修正案經聯合國大會核可,並經本盟約締約國三分二各依本國憲法程序接受後,即發生效力。

三. 修正案生效後,對接受此種修正之締約國具有拘束力,其他締約國仍受本盟約原訂條款及其前此所接受修正案之拘束。

第三十條

除第二十六條第五項規定之通知外，聯合國秘書長應將下列事項通知同條第一項所稱之所有國家：

- (子) 依第二十六條所為之簽署、批准及加入；
- (丑) 依第二十七條本盟約發生效力之日期，及依第二十九條任何修正案發生效力之日期。

第三十一條

一. 本盟約應交存聯合國檔庫，其中英、法、俄及西文各本同一作準。

二. 聯合國秘書長應將本盟約正式副本分送第二十六條所稱之所有國家。

為此，下列各代表秉其本國政府正式授予之權，謹簽字於自一九六六年十二月十九日起得由各國在紐約簽署之本盟約，以昭信守。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКИХ, СОЦИАЛЬНЫХ И КУЛЬТУРНЫХ ПРАВАХ

Участвующие в настоящем Пакте государства,

принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными Уставом Организации Объединенных Наций, признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,

признавая, что эти права вытекают из присущего человеческой личности достоинства,

признавая, что согласно Всеобщей декларации прав человека идеал свободной человеческой личности, свободной от страха и нужды, может быть осуществлен только, если будут созданы такие условия, при которых каждый может пользоваться своими экономическими, социальными и культурными правами, так же как и своими гражданскими и политическими правами,

принимая во внимание, что по Уставу Организации Объединенных Наций государства обязаны поощрять всеобщее уважение и соблюдение прав и свобод человека,

принимая во внимание, что каждый отдельный человек, имея обязанности в отношении других людей и того коллектива, к которому он принадлежит, должен добиваться поощрения и соблюдения прав, признаваемых в настоящем Пакте,

соглашаются о нижеследующих статьях:

Часть I

Статья 1. 1. Все народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие.

2. Все народы для достижения своих целей могут свободно распоряжаться своими естественными богатствами и ресурсами без ущерба для каких-либо обязательств, вытекающих из международного экономического сотрудничества, основанного на принципе взаимной выгоды, и из международного права. Ни один народ ни в коем случае не может быть лишен принадлежащих ему средств существования.

3. Все участвующие в настоящем Пакте государства, в том числе те, которые несут ответственность за управление несамоуправляющимися и подопечными территориями, должны в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций поощрять осуществление права на самоопределение и уважать это право.

Часть II

Статья 2. 1. Каждое участвующее в настоящем Пакте государство обязуется в индивидуальном порядке и в порядке международной помощи и сотрудничества, в частности в экономической и технической областях, при-

нять в максимальных пределах имеющихся ресурсов меры к тому, чтобы обеспечить постепенно полное осуществление признаваемых в настоящем Пакте прав всеми надлежащими способами, включая, в частности, принятие законодательных мер.

2. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются гарантировать, что права, провозглашенные в настоящем Пакте, будут осуществляться без какой бы то ни было дискриминации, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

3. Развивающиеся страны могут с надлежащим учетом прав человека и своего народного хозяйства определять, в какой мере они будут гарантировать признаваемые в настоящем Пакте экономические права лицам, не являющимся их гражданами.

Статья 3. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются обеспечить равное для мужчин и женщин право пользования всеми экономическими, социальными и культурными правами, предусмотренными в настоящем Пакте.

Статья 4. Участвующие в настоящем Пакте государства признают, что в отношении пользования теми правами, которые то или иное государство обеспечивает в соответствии с настоящим Пактом, это государство может устанавливать только такие ограничения этих прав, которые определяются законом, и только постольку, поскольку это совместимо с природой указанных прав, и исключительно с целью способствовать общему благосостоянию в демократическом обществе.

Статья 5. 1. Ничто в настоящем Пакте не может толковаться как означающее, что какое-либо государство, какая-либо группа или какое-либо лицо имеет право заниматься какой бы то ни было деятельностью или совершать какие бы то ни было действия, направленные на уничтожение любых прав или свобод, признанных в настоящем Пакте, или на ограничение их в большей мере, чем предусматривается в настоящем Пакте.

2. Никакое ограничение или умаление каких бы то ни было основных прав человека, признаваемых или существующих в какой-либо стране в силу закона, конвенций, правил или обычаев, не допускается под тем предлогом, что в настоящем Пакте не признаются такие права или что в нем они признаются в меньшем объеме.

Часть III

Статья 6. 1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право на труд, которое включает право каждого человека на получение возможности зарабатывать себе на жизнь трудом, который он свободно выбирает или на который он свободно соглашается, и предпримут, надлежащие шаги к обеспечению этого права.

2. Меры, которые должны быть приняты участвующими в настоящем Пакте государствами в целях полного осуществления этого права, включают программы профессионально-технического обучения и подготовки, пути и методы достижения неуклонного экономического, социального и культурного

развития и полной производительной занятости в условиях, гарантирующих основные политические и экономические свободы человека.

Статья 7. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого на справедливые и благоприятные условия труда, включая, в частности:

- a) вознаграждение, обеспечивающее, как минимум, всем трудящимся:
 - i) справедливую зарплату и равное вознаграждение за труд равной ценности без какого бы то ни было различия, причем, в частности, женщинам должны гарантироваться условия труда не хуже тех, которыми пользуются мужчины, с равной платой за равный труд;
 - ii) удовлетворительное существование для них самих и их семей в соответствии с постановлениями настоящего Пакта;
- b) условия работы, отвечающие требованиям безопасности и гигиены;
- c) одинаковую для всех возможность продвижения в работе на соответствующие более высокие ступени исключительно на основании трудового стажа и квалификации;
- d) отдых, досуг и разумное ограничение рабочего времени и оплачиваемый периодический отпуск, равно как и вознаграждение за праздничные дни.

Статья 8. 1.* Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются обеспечить:

- a) право каждого человека создавать для осуществления и защиты своих экономических и социальных интересов профессиональные союзы и вступать в таковые по своему выбору при единственном условии соблюдения правил соответствующей организации. Пользование указанным правом не подлежит никаким ограничениям кроме тех, которые предусматриваются законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности или общественного порядка или для ограждения прав и свобод других;
- b) право профессиональных союзов образовывать национальные федерации или конфедерации и право этих последних основывать международные профессиональные организации или присоединяться к таковым;
- c) право профессиональных союзов функционировать беспрепятственно без каких-либо ограничений кроме тех, которые предусматриваются законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности или общественного порядка или для ограждения прав и свобод других;
- d) право на забастовки при условии его осуществления в соответствии с законами каждой страны.

2. Настоящая статья не препятствует введению законных ограничений пользования этими правами для лиц, входящих в состав вооруженных сил, полиции или администрации государства.

3. Ничто в настоящей статье не дает права государствам, участвующим в Конвенции Международной организации труда 1948 года относительно свободы ассоциаций и защиты права на организацию, принимать законодательные акты в ущерб гарантиям, предусматриваемым в указанной Конвенции, или применять закон таким образом, чтобы наносился ущерб этим гарантиям.

Статья 9. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на социальное обеспечение, включая социальное страхование.

Статья 10. Участвующие в настоящем Пакте государства признают, что:

1. Семье, являющейся естественной и основной ячейкой общества, должны предоставляться по возможности самая широкая охрана и помощь, в особенности при ее образовании и пока на ее ответственности лежит забота о несамостоятельных детях и их воспитании. Брак должен заключаться по свободному согласию вступающих в брак.

2. Особая охрана должна предоставляться матерям в течение разумного периода до и после родов. В течение этого периода работающим матерям должен предоставляться оплачиваемый отпуск с достаточными пособиями по социальному обеспечению.

3. Особые меры охраны и помощи должны приниматься в отношении всех детей и подростков без какой бы то ни было дискриминации по признаку семейного происхождения или по иному признаку. Дети и подростки должны быть защищены от экономической и социальной эксплуатации. Применение их труда в области, вредной для их нравственности и здоровья или опасной для жизни или могущей повредить их нормальному развитию, должно быть наказуемо по закону. Кроме того, государства должны установить возрастные пределы, ниже которых пользование платным детским трудом запрещается и карается законом.

Статья 11. 1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого на достаточный жизненный уровень для него и его семьи, включающий достаточное питание, одежду и жилище, и на непрерывное улучшение условий жизни. Государства-участники примут надлежащие меры к обеспечению осуществления этого права, признавая важное значение в этом отношении международного сотрудничества, основанного на свободном согласии.

2. Участвующие в настоящем Пакте государства, признавая основное право каждого человека на свободу от голода, должны принимать необходимые меры индивидуально и в порядке международного сотрудничества, включающие проведение конкретных программ, для того чтобы:

- a) улучшить методы производства, хранения и распределения продуктов питания путем широкого использования технических и научных знаний, распространения знаний о принципах питания и усовершенствования или реформы аграрных систем таким образом, чтобы достигнуть наиболее эффективного освоения и использования природных ресурсов; и
- b) обеспечить справедливое распределение мировых запасов продовольствия в соответствии с потребностями и с учетом проблем стран как импортирующих, так и экспортирующих пищевые продукты.

Статья 12. 1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на наивысший достижимый уровень физического и психического здоровья.

2. Меры, которые должны быть приняты участвующими в настоящем Пакте государствами для полного осуществления этого права, включают мероприятия, необходимые для:

- a) обеспечения сокращения мертворождаемости и детской смертности и здорового развития ребенка;
- b) улучшения всех аспектов гигиены внешней среды и гигиены труда в промышленности;
- c) предупреждения и лечения эпидемических, эндемических, профессиональных и иных болезней и борьбы с ними;
- d) создания условий, которые обеспечивали бы всем медицинскую помощь и медицинский уход в случае болезни.

Статья 13. 1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на образование. Они соглашаются, что образование должно быть направлено на полное развитие человеческой личности и сознания ее достоинства и должно укреплять уважение к правам человека и основным свободам. Они далее соглашаются в том, что образование должно дать возможность всем быть полезными участниками свободного общества, способствовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми нациями и всеми расовыми, этническими и религиозными группами и содействовать работе Организации Объединенных Наций по поддержанию мира.

2. Участвующие в настоящем Пакте государства признают, что для полного осуществления этого права:

- a) начальное образование должно быть обязательным и бесплатным для всех;
- b) среднее образование в его различных формах, включая профессионально-техническое среднее образование, должно быть открыто и сделано доступным для всех путем принятия всех необходимых мер и, в частности, постепенного введения бесплатного образования;
- c) высшее образование должно быть сделано одинаково доступным для всех на основе способностей каждого путем принятия всех необходимых мер и, в частности, постепенного введения бесплатного образования;
- d) элементарное образование должно поощряться или интенсифицироваться, по возможности, для тех, кто не проходил или не закончил полного курса своего начального образования;
- e) должно активно проводиться развитие сети школ всех ступеней, должна быть установлена удовлетворительная система стипендий и должны постоянно улучшаться материальные условия преподавательского персонала.

3. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются уважать свободу родителей и в соответствующих случаях законных опекунов выбирать для своих детей не только учрежденные государственными властями школы, но и другие школы, отвечающие тому минимуму требований для образования, который может быть установлен или утвержден государством, и обеспечивать религиозное и нравственное воспитание своих детей в соответствии со своими собственными убеждениями.

4. Никакая часть настоящей статьи не должна толковаться в смысле умаления свободы отдельных лиц и учреждений создавать учебные заведения и руководить ими при неизменном условии соблюдения принципов, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, и требования, чтобы образование, даваемое в таких заведениях, отвечало тому минимуму требований, который может быть установлен государством.

Статья 14. Каждое участвующее в настоящем Пакте государство, которое ко времени своего вступления в число участников не смогло установить на территории своей метрополии или на других территориях, находящихся под его юрисдикцией, обязательного бесплатного начального образования, обязуется в течение двух лет выработать и принять подробный план мероприятий для постепенного проведения в жизнь—в течение разумного числа лет, которое должно быть указано в этом плане—принципа обязательного бесплатного всеобщего образования.

Статья 15. 1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на:

- a) участие в культурной жизни;
- b) пользование результатами научного прогресса и их практического применения;
- c) пользование защитой моральных и материальных интересов, возникающих в связи с любыми научными, литературными или художественными трудами, автором которых он является.

2. Меры, которые должны приниматься участвующими в настоящем Пакте государствами для полного осуществления этого права, включают те, которые необходимы для охраны, развития и распространения достижений науки и культуры.

3. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются уважать свободу, безусловно необходимую для научных исследований и творческой деятельности.

4. Участвующие в настоящем Пакте государства признают пользу, извлекаемую из поощрений и развития международных контактов и сотрудничества в научной и культурной областях.

Часть IV

Статья 16. 1. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются представлять в соответствии с настоящей частью этого Пакта доклады о принимаемых ими мерах и о прогрессе на пути к достижению соблюдения прав, признаваемых в этом Пакте.

2. a) Все доклады представляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет их экземпляры на рассмотрение в Экономический и Социальный Совет в соответствии с положениями настоящего Пакта.

b) Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций также препровождает специализированным учреждениям экземпляры докладов или любые соответствующие части докладов участвующих в настоящем Пакте государств, которые также являются членами этих специализированных учреждений, поскольку такие доклады или части этих докладов относятся к любым вопросам, входящим в рамки обязанностей вышеуказанных учреждений в соответствии с их конституционными актами.

Статья 17. 1. Участвующие в настоящем Пакте государства представляют свои доклады по этапам в соответствии с программой, которая должна быть установлена Экономическим и Социальным Советом в течение одного года после вступления в силу настоящего Пакта по консультации с

государствами-участниками и заинтересованными специализированными учреждениями.

2. В докладах могут указываться факторы и затруднения, влияющие на степень исполнения обязанностей по настоящему Пакту.

3. Если соответствующие сведения были ранее сообщены Организации Объединенных Наций или какому-либо специализированному учреждению каким-либо участвующим в настоящем Пакте государством, то нет необходимости воспроизводить эти сведения, и будет достаточной точная ссылка на сведения, сообщенные таким образом.

Статья 18. Во исполнение своих обязанностей по Уставу ООН в области прав человека и основных свобод Экономический и Социальный Совет может вступать в соглашения со специализированными учреждениями о предоставлении ими ему докладов о прогрессе на пути к достижению соблюдения постановлений настоящего Пакта, относящихся к сфере их деятельности. Эти доклады могут включать подробности принимаемых их компетентными органами решений и рекомендаций о таком осуществлении.

Статья 19. Экономический и Социальный Совет может передавать в Комиссию по правам человека для рассмотрения и дачи общих рекомендаций или, в соответствующих случаях, для сведения доклады, касающиеся прав человека, представляемые государствами в соответствии со статьями 16 и 17, и доклады, касающиеся прав человека, представляемые специализированными учреждениями в соответствии со статьей 18.

Статья 20. Заинтересованные участвующие в настоящем Пакте государства и специализированные учреждения могут представлять Экономическому и Социальному Совету замечания по любой общей рекомендации согласно статье 19 или по ссылке на такую общую рекомендацию в любом докладе Комиссии по правам человека, или в любом документе, на который там делается ссылка.

Статья 21. Экономический и Социальный Совет может представлять время от времени Генеральной Ассамблее доклады с рекомендациями общего характера и с кратким изложением сведений, получаемых от участвующих в настоящем Пакте государств и от специализированных учреждений, о принятых мерах и достигнутых результатах в области обеспечения всеобщего соблюдения прав, признаваемых в настоящем Пакте.

Статья 22. Экономический и Социальный Совет может обращать внимание других органов Организации Объединенных Наций, их вспомогательных органов и специализированных учреждений, занимающихся предоставлением технической помощи, на любые вопросы, возникающие в связи с докладами, упоминаемыми в настоящей части настоящего Пакта, которые могут быть полезны этим органам при вынесении каждым из них в пределах своей компетенции решений относительно целесообразности международных мер, которые могли бы способствовать эффективному постепенному проведению в жизнь настоящего Пакта.

Статья 23. Участвующие в настоящем Пакте государства соглашаются, что к числу международных мероприятий, способствующих осуществлению прав, признаваемых в настоящем Пакте, относится применение

таких средств, как заключение конвенций, принятие рекомендаций, оказание технической помощи и проведение региональных совещаний и технических совещаний в целях консультаций, а также исследования, организованные совместно с заинтересованными правительствами.

Статья 24. Ничто в настоящем Пакте не должно толковаться как умаление значения постановлений Устава Организации Объединенных Наций и уставов специализированных учреждений, которые определяют соответствующие обязанности различных органов Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений в отношении вопросов, которых касается настоящий Пакт.

Статья 25. Ничто в настоящем Пакте не должно толковаться как умаление неотъемлемого права всех народов полностью и свободно обладать и пользоваться своими естественными богатствами и ресурсами.

Часть V

Статья 26. 1. Настоящий Пакт открыт для подписания любым государством-членом Организации Объединенных Наций или членом любого из ее специализированных учреждений, любым государством-участником Статута Международного Суда и любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций к участию в настоящем Пакте.

2. Настоящий Пакт подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

3. Настоящий Пакт открыт для присоединения любого государства, указанного в пункте 1 настоящей статьи.

4. Присоединение совершается депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все подписавшие настоящий Пакт или присоединившиеся к нему государства о депонировании каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 27. 1. Настоящий Пакт вступает в силу спустя три месяца со дня депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций тридцать пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Пакт или присоединится к нему после депонирования тридцать пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящий Пакт вступает в силу спустя три месяца со дня депонирования его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 28. Постановления настоящего Пакта распространяются на все части Федеративных государств без каких бы то ни было ограничений или изъятий.

Статья 29. 1. Любое участвующее в настоящем Пакте государство может предлагать поправки и представлять их Генеральному секретарю Орга-

низации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает затем любые предложенные поправки участвующим в настоящем Пакте государствам с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если по крайней мере одна треть государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций на утверждение.

2. Поправки вступают в силу по утверждению их Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятии их большинством в две трети участвующих в настоящем Пакте государств в соответствии с их конституционными процедурами.

3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными постановления настоящего Пакта и все предшествующие поправки, которые ими приняты.

Статья 30. Независимо от уведомлений, делаемых согласно пункту 5 статьи 26, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, о которых идет речь в пункте 1 той же статьи, о нижеследующем:

- a) подписаниях, ратификациях и присоединениях согласно статье 26;
- a) дате вступления в силу настоящего Пакта согласно статье 27 и дате вступления в силу любых поправок согласно статье 29.

Статья 31. 1. Настоящий Пакт, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого равно аутентичны, подлежит сдаче на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Пакта всем государствам, указанным в статье 26.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими правительствами, подписали настоящий Пакт, открытый для подписания в Нью-Йорке, девятнадцатого декабря тысяча девятьсот шестьдесят шестого года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PACTO INTERNACIONAL DE DERECHOS ECONÓMICOS, SOCIALES Y CULTURALES

Los Estados Partes en el presente Pacto,

Considerando que, conforme a los principios enunciados en la Carta de las Naciones Unidas, la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad inherente a todos los miembros de la familia humana y de sus derechos iguales e inalienables,

Reconociendo que estos derechos se desprenden de la dignidad inherente a la persona humana,

Reconociendo que, con arreglo a la Declaración Universal de Derechos Humanos, no puede realizarse el ideal del ser humano libre, liberado del temor y de la miseria, a menos que se creen condiciones que permitan a cada persona gozar de sus derechos económicos, sociales y culturales, tanto como de sus derechos civiles y políticos,

Considerando que la Carta de las Naciones Unidas impone a los Estados la obligación de promover el respeto universal y efectivo de los derechos y libertades humanos,

Comprendiendo que el individuo, por tener deberes respecto de otros individuos y de la comunidad a que pertenece, está obligado a procurar la vigencia y observancia de los derechos reconocidos en este Pacto,

Conviene en los artículos siguientes:

PARTE I

Artículo 1. 1. Todos los pueblos tienen el derecho de libre determinación. En virtud de este derecho establecen libremente su condición política y proveen asimismo a su desarrollo económico, social y cultural.

2. Para el logro de sus fines, todos los pueblos pueden disponer libremente de sus riquezas y recursos naturales, sin perjuicio de las obligaciones que derivan de la cooperación económica internacional basada en el principio de beneficio recíproco, así como del derecho internacional. En ningún caso podría privarse a un pueblo de sus propios medios de subsistencia.

3. Los Estados Partes en el presente Pacto, incluso los que tienen la responsabilidad de administrar territorios no autónomos y territorios en fideicomiso, promoverán el ejercicio del derecho de libre determinación, y respetarán este derecho de conformidad con las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas.

PARTE II

Artículo 2. 1. Cada uno de los Estados Partes en el presente Pacto se compromete a adoptar medidas, tanto por separado como mediante la asistencia y la cooperación internacionales, especialmente económicas y técnicas, hasta el máximo de los recursos de que disponga, para lograr progresivamente, por todos los medios apropiados, inclusive en particular la adopción de medidas legislativas, la plena efectividad de los derechos aquí reconocidos.

2. Los Estados Partes en el presente Pacto se comprometen a garantizar el ejercicio de los derechos que en él se enuncian, sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición social.

3. Los países en vías de desarrollo, teniendo debidamente en cuenta los derechos humanos y su economía nacional, podrán determinar en qué medida garantizarán los derechos económicos reconocidos en el presente Pacto a personas que no sean nacionales suyos.

Artículo 3. Los Estados Partes en el presente Pacto se comprometen a asegurar a los hombres y a las mujeres igual título a gozar de todos los derechos económicos, sociales y culturales enunciados en el presente Pacto.

Artículo 4. Los Estados Partes en el presente Pacto reconocen que, en el ejercicio de los derechos garantizados conforme al presente Pacto por el Estado, éste podrá someter tales derechos únicamente a limitaciones determinadas por ley, sólo en la medida compatible con la naturaleza de esos derechos y con el exclusivo objeto de promover el bienestar general en una sociedad democrática.

Artículo 5. 1. Ninguna disposición del presente Pacto podrá ser interpretada en el sentido de reconocer derecho alguno a un Estado, grupo o individuo para emprender actividades o realizar actos encaminados a la destrucción de cualquiera de los derechos o libertades reconocidos en el Pacto, o a su limitación en medida mayor que la prevista en él.

2. No podrá admitirse restricción o menoscabo de ninguno de los derechos humanos fundamentales reconocidos o vigentes en un país en virtud de leyes, convenciones, reglamentos o costumbres, a pretexto de que el presente Pacto no los reconoce o los reconoce en menor grado.

PARTE III

Artículo 6. 1. Los Estados Partes en el presente Pacto reconocen el derecho a trabajar que comprende el derecho de toda persona de tener la oportunidad de ganarse la vida mediante un trabajo libremente escogido o aceptado, y tomarán medidas adecuadas para garantizar este derecho.

2. Entre las medidas que habrá de adoptar cada uno de los Estados Partes en el presente Pacto para lograr la plena efectividad de este derecho deberá figurar orientación y formación técnicoprofesional, la preparación de programas, normas y técnicas encaminadas a conseguir un desarrollo económico, social y cultural constante y la ocupación plena y productiva, en condiciones que garanticen las libertades políticas y económicas fundamentales de la persona humana.

Artículo 7. Los Estados Partes en el presente Pacto reconocen el derecho de toda persona al goce de condiciones de trabajo equitativas y satisfactorias que le aseguren en especial:

- a) Una remuneración que proporcione como mínimo a todos los trabajadores:
- i) Un salario equitativo e igual por trabajo de igual valor, sin distinciones de ninguna especie; en particular, debe asegurarse a las mujeres condiciones de trabajo no inferiores a las de los hombres, con salario igual por trabajo igual;

- ii) Condiciones de existencia dignas para ellos y para sus familias conforme a las disposiciones del presente Pacto;
- b) La seguridad y la higiene en el trabajo;
- c) Igual oportunidad para todos de ser promovidos, dentro de su trabajo, a la categoría superior que les corresponda, sin más consideraciones que los factores de tiempo de servicio y capacidad;
- d) El descanso, el disfrute del tiempo libre, la limitación razonable de las horas de trabajo y las vacaciones periódicas pagadas, así como la remuneración de los días festivos.

Artículo 8. 1. Los Estados Partes en el presente Pacto se comprometen a garantizar:

- a) El derecho de toda persona a fundar sindicatos y a afiliarse al de su elección, con sujeción únicamente a los estatutos de la organización correspondiente, para promover y proteger sus intereses económicos y sociales. No podrán imponerse otras restricciones al ejercicio de este derecho que las que prescriba la ley y que sean necesarias en una sociedad democrática en interés de la seguridad nacional o del orden público, o para la protección de los derechos y libertades ajenos;
- b) El derecho de los sindicatos a formar federaciones o confederaciones nacionales y el de éstas a fundar organizaciones sindicales internacionales o a afiliarse a las mismas;
- c) El derecho de los sindicatos a funcionar sin obstáculos y sin otras limitaciones que las que prescriba la ley y que sean necesarias en una sociedad democrática en interés de la seguridad nacional o del orden público o para la protección de los derechos y libertades ajenos;
- d) El derecho de huelga, ejercido de conformidad con las leyes de cada país.

2. El presente artículo no impedirá someter a restricciones legales el ejercicio de tales derechos por los miembros de las fuerzas armadas, de la policía o de la administración del Estado.

3. Nada de lo dispuesto en este artículo autorizará a los Estados Partes en el Convenio de la Organización Internacional del Trabajo de 1948 relativo a la libertad sindical y a la protección del derecho de sindicación a adoptar medidas legislativas que menoscaben las garantías previstas en dicho Convenio o a aplicar la ley en forma que menoscabe dichas garantías.

Artículo 9. Los Estados Partes en el presente Pacto reconocen el derecho de toda persona a la seguridad social, incluso al seguro social.

Artículo 10. Los Estados Partes en el presente Pacto reconocen que:

1. Se debe conceder a la familia, que es el elemento natural y fundamental de la sociedad, la más amplia protección y asistencia posibles, especialmente para su constitución y mientras sea responsable del cuidado y la educación de los hijos a su cargo. El matrimonio debe contraerse con el libre consentimiento de los futuros cónyuges.

2. Se debe conceder especial protección a las madres durante un período de tiempo razonable antes y después del parto. Durante dicho período, a las madres que trabajen se les debe conceder licencia con remuneración o con prestaciones adecuadas de seguridad social.

3. Se deben adoptar medidas especiales de protección y asistencia en favor de todos los niños y adolescentes, sin discriminación alguna por razón de filiación o

cualquier otra condición. Debe protegerse a los niños y adolescentes contra la explotación económica y social. Su empleo en trabajos nocivos para su moral y salud, o en los cuales peligre su vida o se corra el riesgo de perjudicar su desarrollo normal, será sancionado por la ley. Los Estados deben establecer también límites de edad por debajo de los cuales quede prohibido y sancionado por la ley el empleo a sueldo de mano de obra infantil.

Artículo 11. 1. Los Estados Partes en el presente Pacto reconocen el derecho de toda persona a un nivel de vida adecuado para sí y su familia, incluso alimentación, vestido y vivienda adecuados, y a una mejora continua de las condiciones de existencia. Los Estados Partes tomarán medidas apropiadas para asegurar la efectividad de este derecho, reconociendo a este efecto la importancia esencial de la cooperación internacional fundada en el libre consentimiento.

2. Los Estados Partes en el presente Pacto, reconociendo el derecho fundamental de toda persona a estar protegida contra el hambre, adoptarán, individualmente y mediante la cooperación internacional, las medidas, incluidos programas concretos, que se necesiten para:

- a) Mejorar los métodos de producción, conservación y distribución de alimentos mediante la plena utilización de los conocimientos técnicos y científicos, la divulgación de principios sobre nutrición y el perfeccionamiento o la reforma de los regímenes agrarios de modo que se logre la explotación y la utilización más eficaces de las riquezas naturales;
- b) Asegurar una distribución equitativa de los alimentos mundiales en relación con las necesidades, teniendo en cuenta los problemas que se plantean tanto a los países que importan productos alimenticios como a los que los exportan.

Artículo 12. 1. Los Estados Partes en el presente Pacto reconocen el derecho de toda persona al disfrute del más alto nivel posible de salud física y mental.

2. Entre las medidas que deberán adoptar los Estados Partes en el Pacto a fin de asegurar la plena efectividad de este derecho, figurarán las necesarias para:

- a) La reducción de la mortalidad y de la mortalidad infantil, y el sano desarrollo de los niños;
- b) El mejoramiento en todos sus aspectos de la higiene del trabajo y del medio ambiente;
- c) La prevención y el tratamiento de las enfermedades epidémicas, endémicas, profesionales y de otra índole, y la lucha contra ellas;
- d) La creación de condiciones que aseguren a todos asistencia médica y servicios médicos en caso de enfermedad.

Artículo 13. 1. Los Estados Partes en el presente Pacto reconocen el derecho de toda persona a la educación. Convienen en que la educación debe orientarse hacia el pleno desarrollo de la personalidad humana y del sentido de su dignidad, y debe fortalecer el respeto por los derechos humanos y las libertades fundamentales. Convienen asimismo en que la educación debe capacitar a todas las personas para participar efectivamente en una sociedad libre, favorecer la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y entre todos los grupos raciales, étnicos o religiosos, y promover las actividades de las Naciones Unidas en pro del mantenimiento de la paz.

2. Los Estados Partes en el presente Pacto reconocen que, con objeto de lograr el pleno ejercicio de este derecho:

- a) La enseñanza primaria debe ser obligatoria y asequible a todos gratuitamente;
- b) La enseñanza secundaria, en sus diferentes formas, incluso la enseñanza secundaria técnica y profesional, debe ser generalizada y hacerse accesible a todos, por cuantos medios sean apropiados y, en particular, por la implantación progresiva de la enseñanza gratuita;
- c) La enseñanza superior debe hacerse igualmente accesible a todos, sobre la base de la capacidad de cada uno, por cuantos medios sean apropiados, y en particular, por la implantación progresiva de la enseñanza gratuita;
- d) Debe fomentarse o intensificarse, en la medida de lo posible, la educación fundamental para aquellas personas que no hayan recibido o terminado el ciclo completo de instrucción primaria;
- e) Se debe proseguir activamente el desarrollo del sistema escolar en todos los ciclos de la enseñanza, implantar un sistema adecuado de becas, y mejorar continuamente las condiciones materiales del cuerpo docente.

3. Los Estados Partes en el presente Pacto se comprometen a respetar la libertad de los padres y, en su caso, de los tutores legales, de escoger para sus hijos o pupilos escuelas distintas de las creadas por las autoridades públicas, siempre que aquéllas satisfagan las normas mínimas que el Estado prescriba o apruebe en materia de enseñanza, y de hacer que sus hijos o pupilos reciban la educación religiosa o moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones.

4. Nada de lo dispuesto en este artículo se interpretará como una restricción de la libertad de los particulares y entidades para establecer y dirigir instituciones de enseñanza, a condición de que se respeten los principios enunciados en el párrafo 1 y de que la educación dada en esas instituciones se ajuste a las normas mínimas que prescriba el Estado.

Artículo 14. Todo Estado Parte en el presente Pacto que, en el momento de hacerse parte en él, aún no haya podido instituir en su territorio metropolitano o en otros territorios sometidos a su jurisdicción la obligatoriedad y la gratuidad de la enseñanza primaria, se compromete a elaborar y adoptar, dentro de un plazo de dos años, un plan detallado de acción para la aplicación progresiva, dentro de un número razonable de años fijado en el plan, del principio de la enseñanza obligatoria y gratuita para todos.

Artículo 15. 1. Los Estados Partes en el presente Pacto reconocen el derecho de toda persona a:

- a) Participar en la vida cultural;
- b) Gozar de los beneficios del progreso científico y de sus aplicaciones;
- c) Beneficiarse de la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

2. Entre las medidas que los Estados Partes en el presente Pacto deberán adoptar para asegurar el pleno ejercicio de este derecho, figurarán las necesarias para la conservación, el desarrollo y la difusión de la ciencia y de la cultura.

3. Los Estados Partes en el presente Pacto se comprometen a respetar la indispensable libertad para la investigación científica y para la actividad creadora.

4. Los Estados Partes en el presente Pacto reconocen los beneficios que derivan del fomento y desarrollo de la cooperación y de las relaciones internacionales en cuestiones científicas y culturales.

PARTE IV

Artículo 16. 1. Los Estados Partes en el presente Pacto se comprometen a presentar, en conformidad con esta parte del Pacto, informes sobre las medidas que hayan adoptado, y los progresos realizados, con el fin de asegurar el respeto a los derechos reconocidos en el mismo.

2. a) Todos los informes serán presentados al Secretario General de las Naciones Unidas, quien transmitirá copias al Consejo Económico y Social para que las examine conforme a lo dispuesto en el presente Pacto.

b) El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá también a los organismos especializados copias de los informes, o de las partes pertinentes de éstos, enviados por los Estados Partes en el presente Pacto que además sean miembros de esos organismos especializados, en la medida en que tales informes o partes de ellos tengan relación con materias que sean de la competencia de dichos organismos conforme a sus instrumentos constitutivos.

Artículo 17. 1. Los Estados Partes en el presente Pacto presentarán sus informes por etapas, con arreglo al programa que establecerá el Consejo Económico y Social en el plazo de un año desde la entrada en vigor del presente Pacto, previa consulta con los Estados Partes y con los organismos especializados interesados.

2. Los informes podrán señalar las circunstancias y dificultades que afecten el grado de cumplimiento de las obligaciones previstas en este Pacto.

3. Cuando la información pertinente hubiera sido ya proporcionada a las Naciones Unidas o a algún organismo especializado por un Estado Parte, no será necesario repetir dicha información, sino que bastará hacer referencia concreta a la misma.

Artículo 18. En virtud de las atribuciones que la Carta de las Naciones Unidas le confiere en materia de derechos humanos y libertades fundamentales, el Consejo Económico y Social podrá concluir acuerdos con los organismos especializados sobre la presentación por tales organismos de informes relativos al cumplimiento de las disposiciones de este Pacto que corresponden a su campo de actividades. Estos informes podrán contener detalles sobre las decisiones y recomendaciones que en relación con ese cumplimiento hayan aprobado los órganos competentes de dichos organismos.

Artículo 19. El Consejo Económico y Social podrá transmitir a la Comisión de Derechos Humanos, para su estudio y recomendación de carácter general, o para información, según proceda, los informes sobre derechos humanos que presenten los Estados conforme a los artículos 16 y 17, y los informes relativos a los derechos humanos que presenten los organismos especializados conforme al artículo 18.

Artículo 20. Los Estados Partes en el presente Pacto y los organismos especializados interesados podrán presentar al Consejo Económico y Social observaciones sobre toda recomendación de carácter general hecha en virtud del artículo 19 o toda referencia a tal recomendación general que conste en un informe de la Comisión de Derechos Humanos o en un documento allí mencionado.

Artículo 21. El Consejo Económico y Social podrá presentar de vez en cuando a la Asamblea General informes que contengan recomendaciones de carácter general así como un resumen de la información recibida de los Estados Partes en el presente Pacto y de los organismos especializados acerca de las medidas adoptadas y los

progresos realizados para lograr el respeto general de los derechos reconocidos en el presente Pacto.

Artículo 22. El Consejo Económico y Social podrá señalar a la atención de otros órganos de las Naciones Unidas, sus órganos subsidiarios y los organismos especializados interesados que se ocupen de prestar asistencia técnica, toda cuestión surgida de los informes a que se refiere esta parte del Pacto que pueda servir para que dichas entidades se pronuncien, cada una dentro de su esfera de competencia, sobre la conveniencia de las medidas internacionales que puedan contribuir a la aplicación efectiva y progresiva del presente Pacto.

Artículo 23. Los Estados Partes en el presente Pacto convienen en que las medidas de orden internacional destinadas a asegurar el respeto de los derechos que se reconocen en el presente Pacto comprenden procedimientos tales como la conclusión de convenciones, la aprobación de recomendaciones, la prestación de asistencia técnica y la celebración de reuniones regionales y técnicas, para efectuar consultas y realizar estudios, organizadas en cooperación con los gobiernos interesados.

Artículo 24. Ninguna disposición del presente Pacto deberá interpretarse en menoscabo de las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas o de las constituciones de los organismos especializados que definen las atribuciones de los diversos órganos de las Naciones Unidas y de los organismos especializados en cuanto a las materias a que se refiere el presente Pacto.

Artículo 25. Ninguna disposición del presente Pacto deberá interpretarse en menoscabo del derecho inherente de todos los pueblos a disfrutar y utilizar plena y libremente sus riquezas y recursos naturales.

PARTE V

Artículo 26. 1. El presente Pacto estará abierto a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o miembros de algún organismo especializado, así como de todo Estado Parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a ser parte en el presente Pacto.

2. El presente Pacto está sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

3. El presente Pacto quedará abierto a la adhesión de cualquiera de los Estados mencionados en el párrafo 1 del presente artículo.

4. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

5. El Secretario General de las Naciones Unidas informará a todos los Estados que hayan firmado el presente Pacto, o se hayan adherido a él, del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación o de adhesión.

Artículo 27. 1. El presente Pacto entrará en vigor transcurridos tres meses a partir de la fecha en que haya sido depositado el trigésimo quinto instrumento de ratificación o de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Para cada Estado que ratifique el presente Pacto o se adhiera a él después de haber sido depositado el trigésimo quinto instrumento de ratificación o de adhesión, el Pacto entrará en vigor transcurridos tres meses a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 28. Las disposiciones del presente Pacto serán aplicables a todas las partes componentes de los Estados federales, sin limitación ni excepción alguna.

Artículo 29. 1. Todo Estado Parte en el presente Pacto podrá proponer enmiendas y depositarlas en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General comunicará las enmiendas propuestas a los Estados Partes en el presente Pacto, pidiéndoles que le notifiquen si desean que se convoque una conferencia de Estados Partes con el fin de examinar las propuestas y someterlas a votación. Si un tercio al menos de los Estados se declara a favor de tal convocatoria, el Secretario General convocará una conferencia bajo los auspicios de las Naciones Unidas. Toda enmienda adoptada por la mayoría de Estados presentes y votantes en la conferencia se someterá a la aprobación de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

2. Tales enmiendas entrarán en vigor cuando hayan sido aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas y aceptadas por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes en el presente Pacto, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

3. Cuando tales enmiendas entren en vigor serán obligatorias para los Estados Partes que las hayan aceptado, en tanto que los demás Estados Partes seguirán obligados por las disposiciones del presente Pacto y por toda enmienda anterior que hayan aceptado.

Artículo 30. Independientemente de las notificaciones previstas en el párrafo 5 del artículo 26, el Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados mencionados en el párrafo 1 del mismo artículo:

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones conformes con lo dispuesto en el artículo 26;
- b) La fecha en que entre en vigor el presente Pacto conforme a lo dispuesto en el artículo 27, y la fecha en que entren en vigor las enmiendas a que hace referencia el artículo 29.

Artículo 31. 1. El presente Pacto, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias certificadas del presente Pacto a todos los Estados mencionados en el artículo 26.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Pacto, el cual ha sido abierto a la firma en Nueva York, el decimonoveno día del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y seis.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan :
阿富汗:
За Афганистан:
Por el Afganistán:

For Albania:
Pour l'Albanie :
阿爾巴尼亞:
За Албанию:
Por Albania:

For Algeria:
Pour l'Algérie :
阿爾及利亞:
За Алжир:
Por Argelia:

TEWFIK BOUATTOURA
10 December 1968

For Argentina:
Pour l'Argentine :
阿根廷:
За Аргентину:
Por la Argentina:

RUDA
19 Febrero 1968¹

For Australia:
Pour l'Australie :
澳大利亞:
За Австралию:
Por Australia:

LAURENCE RUPERT McINTYRE
18 December 1972

¹ 19 February 1968 — 19 février 1968.

For Austria:
Pour l'Autriche :
奧地利:
За Австрию:
Por Austria:

PETER JANKOWITSCH
10 décembre 1973

For Barbados:
Pour la Barbade :
巴貝多:
За Барбадос:
Por Barbados:

For Belgium:
Pour la Belgique :
比利時:
За Бельгию:
Por Bélgica:

C. SHUURMANS
10 décembre 1968

For Bolivia:
Pour la Bolivie :
玻利維亞:
За Боливию:
Por Bolivia:

For Botswana:
Pour le Botswana :
波扎那:
За Ботсвану:
Por Botswana:

For Brazil:
 Pour le Brésil :
 巴西:
 За Бразилию:
 Por el Brasil:

For Bulgaria:
 Pour la Bulgarie :
 保加利亞:
 За България:
 Por Bulgaria:

МИЛКО ТАРАБАНОВ¹
 8 octobre 1968

For Burma:
 Pour la Birmanie :
 緬甸:
 За Бирму:
 Por Birmania:

For Burundi:
 Pour le Burundi :
 布隆提:
 За Бурунди:
 Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:²
 Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie² :
 白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:
 За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
 Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

ГЕРАДОТ ГАЎРЫЛАВІЧ ЧАРНУШЧАНКО³
 19 марта 1968⁴

¹ Milko Tarabanov.

² See p. 78 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 78 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

³ Geradot Gavrilovich Chernushchenko — Geradote Gavrilovitch Tchernuchtchenko.

⁴ 19 March 1968 — 19 mars 1968.

For Cambodia:
Pour le Cambodge :
柬埔寨:
За Камбоджу:
Por Camboya:

For Cameroon:
Pour le Cameroun :
喀麥隆:
За Камерун:
Por el Camerún:

For Canada:
Pour le Canada :
加拿大:
За Канаду:
Por el Canadá:

For the Central African Republic:
Pour la République centrafricaine :
中非共和國:
За Центральноафриканскую Республику:
Por la República Centroafricana:

For Ceylon:
Pour Ceylan :
錫蘭:
За Цейлон:
Por Ceilán:

For Chad:
Pour le Tchad :
乍德:
За Чад:
Por el Chad:

For Chile:
 Pour le Chili :
 智利:
 За Чили:
 Por Chile:

JOSÉ PIÑERA CARVALLO
 Sept. 16, 1969

For China:
 Pour la Chine :
 中國:
 За Китай:
 Por China:

[Signed — Signé]¹

For Colombia:
 Pour la Colombie :
 哥倫比亞:
 За Колумбию:
 Por Colombia:

EVARISTO SOURDIS
 Dic. 21 de 1966²

For the Congo (Brazzaville):
 Pour le Congo (Brazzaville) :
 剛果 (布拉薩市):
 За Конго (Браззавиль):
 Por el Congo (Brazzaville):

¹ Signature affixed by Liu Chieh on 5 October 1967. See p. 94 for the texts of the declarations relating to the signature on behalf of the Government of the Republic of China — La signature a été apposée par Liu Chieh le 5 octobre 1967. Voir p. 94 pour les textes des déclarations relatives à la signature au nom du Gouvernement de la République de Chine.

² 21 December 1966 — 21 décembre 1966.

For the Congo (Democratic Republic of):
Pour le Congo (République démocratique du) :
剛果 (民主共和國):
За Демократическую Республику Конго:
Por el Congo (República Democrática de):

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica :
哥斯大黎加:
За Коста-Рику:
Por Costa Rica:

LUIS D. TINOCO

For Cuba:
Pour Cuba :
古巴:
За Кубу:
Por Cuba:

For Cyprus:
Pour Chypre :
賽普勒斯:
За Кипр:
Por Chipre:

ZENON ROSSIDES
9th January 1967

For Czechoslovakia:¹
Pour la Tchécoslovaquie¹ :
捷克斯拉夫:
За Чехословакию:
Por Checoslovaquia:

VACLAV PLESKOT
7.10.1968²

¹ See p. 78 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 78 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² 7 October 1968 — 7 octobre 1968.

For Dahomey:
Pour le Dahomey :
達荷美:
За Дагомею:
Por el Dahomey:

For Denmark:
Pour le Danemark :
丹麥:
За Данию:
Por Dinamarca:

OTTO ROSE BORCH
March 20, 1968

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine :
多明尼加共和國:
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

For Ecuador:
Pour l'Équateur :
厄瓜多:
За Эквадор:
Por el Ecuador:

[*Illegible — Illisible*]
Septiembre 29/1967¹

For El Salvador:
Pour El Salvador :
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
Por El Salvador:

ALFREDO MARTÍNEZ MORENO
Septiembre 21, 1967²

¹ 29 September 1967 — 29 septembre 1967.

² 21 September 1967 — 21 septembre 1967.

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie :
衣索比亞:
За Эфиопию:
Por Etiópia:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:

WILLY BRANDT
9/10.1968¹

For Finland:
Pour la Finlande :
芬蘭:
За Финляндию:
Por Finlandia:

AHTI KARJALAINEN
11/10.67²

For France:
Pour la France :
法蘭西:
За Францию:
Por Francia:

For Gabon:
Pour le Gabon :
加彭:
За Габон:
Por el Gabón:

¹ 9 October 1968 — 9 octobre 1968.

² 11 October 1967 — 11 octobre 1967.

For Gambia:
Pour la Gambie :
岡比亞:
За Гамбию:
Por Gambia:

For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :
德意志民主共和国
Германская Демократическая Республика:
Por la República Democrática Alemana:

HORST GRUNERT
27.3.73¹

For Ghana:
Pour le Ghana :
加納:
За Гану:
Por Ghana:

For Greece:
Pour la Grèce :
希臘:
За Грецию:
Por Grecia:

For Guatemala:
Pour le Guatemala :
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
Por Guatemala:

¹ 27 March 1973 — 27 mars 1973.

For Guinea:
Pour la Guinée :
幾內亞:
За Гвинею:
Por Guinea:

MAROF ACHKAR
Le 28 février 1967

For Guyana:
Pour la Guyane :
蓋亞那:
За Гвиану:
Por Guyana:

ANNE JARDIM
August 22, 1968

For Haiti:
Pour Haïti :
海地:
За Гаити:
Por Haití:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège :
教廷:
За Святейший престол:
Por la Santa Sede:

For Honduras:
Pour le Honduras :
宏都拉斯:
За Гондурас:
Por Honduras:

H. LÓPEZ VILLAMIL

For Hungary:¹
Pour la Hongrie¹ :
匈牙利：
За Венгрию：
Por Hungría:

KÁROLY CSATORDAY
March 25, 1969

For Iceland:
Pour l'Islande :
冰島：
За Исландию：
Por Islandía:

HANNES KJARTANSSON
30 Dec. 1968

For India:
Pour l'Inde :
印度：
За Индию：
Por la India:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :
印度尼西亞：
За Индонезию：
Por Indonesia:

For Iran:
Pour l'Iran :
伊朗：
За Иран：
Por el Irán:

Subject to ratification²

MEHDI VAKIL
4 April 1968

¹ See p. 78 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature—Voir p. 78 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² Sous réserve de ratification.

For Iraq:¹
Pour l'Irak :
伊拉克:
За Ирак:
Por el Irak:

ADNAN PACHACHI
Feb. 18, 1969

For Ireland:
Pour l'Irlande :
愛爾蘭:
За Ирландию:
Por Irlanda:

For Israel:
Pour Israël :
以色列:
За Израиль:
Por Israel:

MICHAEL COMAY

For Italy:
Pour l'Italie :
義大利:
За Италию:
Por Italia:

PIERO VINCI
18 January 1967

For the Ivory Coast:
Pour la Côte-d'Ivoire :
牙象海岸:
За Берег Слоновой Кости:
Por la Costa de Marfil:

¹ See p. 78 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature— Voir p. 78 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :
牙買加:
За Ямайку:
Por Jamaica:

E. R. RICHARDSON

For Japan:
Pour le Japon :
日本:
За Японию:
Por el Japón:

For Jordan:
Pour la Jordanie :
約旦:
За Иорданию:
Por Jordania:

SHARIF ABDUL-HAMID SHARAF
June 30, 1972

For Kenya:
Pour le Kenya :
肯亞:
За Кению:
Por Kenia:

For Kuwait:
Pour le Koweït :
科威特:
За Кувейт:
Por Kuwait:

For Laos:
Pour le Laos :
寮國：
За Лаос:
Por Laos:

For Lebanon:
Pour le Liban :
黎巴嫩：
За Ливан:
Por el Líbano:

For Lesotho:
Pour le Lesotho :
賴索托：
За Лесото:
Por Lesotho:

For Liberia:
Pour le Libéria :
賴比瑞亞：
За Либерию:
Por Liberia:

NATHAN BARNES
18th April 1967

For Libya:
Pour la Libye :
利比亞：
За Ливию:
Por Libia:

For Liechtenstein:
Pour le Liechtenstein :
列支敦斯登:
За Лихтенштейн:
Por Liechtenstein:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
盧森堡:
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

JEAN RETTEL
Le 26 novembre 1974

For Madagascar:
Pour Madagascar :
馬達加斯加:
За Мадагаскар:
Por Madagascar:

BLAISE RABETAFIKA
Le 14 avril 1970

For Malawi:
Pour le Malawi :
馬拉威:
За Малави:
Por Malawi:

For Malaysia:
Pour la Malaisie :
馬來亞聯邦:
За Малайскую Федерацию:
Por Malasia:

For the Maldivé Islands:
Pour les îles Maldives :
馬爾代夫羣島:
За Мальдивские острова:
Por las Islas Maldivas:

For Mali:
Pour le Mali :
馬利:
За Мали:
Por Malí:

For Malta:¹
Pour Malte¹ :
馬耳他:
За Мальту:
Por Malta:

ARVID PARDO
22 October 1968

For Mauritania:
Pour la Mauritanie :
茅利塔尼亞:
За Мавританию:
Por Mauritania:

For Mexico:
Pour le Mexique :
墨西哥:
За Мексику:
Por México:

¹ See p. 78 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 78 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Monaco:
Pour Monaco :
摩納哥：
За Монако:
Por Mónaco:

For Mongolia:¹
Pour la Mongolie¹ :
蒙古：
За Монголию:
Por Mongolia:

JH. BANZAR
1968.VI.5²

For Morocco:
Pour le Maroc :
摩洛哥：
За Марокко:
Por Marruecos:

For Nepal:
Pour le Népal :
尼泊爾：
За Непал:
Por Nepal:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
荷蘭：
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

D. G. E. MIDDELBURG
25 June 1969

¹ See p. 78 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature—Voir p. 78 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² 5 June 1968—5 juin 1968.

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
紐西蘭：
За Новуію Зеландію:
Por Nueva Zelandia:

FRANK HENRY CORNER
12 November 1968

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua :
尼加拉瓜：
За Никарагуа:
Por Nicaragua:

For the Niger:
Pour le Niger :
奈及爾：
За Нигер:
Por el Níger:

For Nigeria:
Pour la Nigéria :
奈及利亞：
За Нигерию:
Por Nigeria:

For Norway:
Pour la Norvège :
挪威：
За Норвегію:
Por Noruega:

EDVARD HAMBRO
March 20, 1968

For Pakistan:
Pour le Pakistan :
巴基斯坦：
За Пакистан:
Por el Pakistán:

For Panama:
Pour le Panama :
巴拿馬:
За Панаму:
Por Panamá:

For Paraguay:
Pour le Paraguay :
巴拉圭:
За Парагвай:
Por el Paraguay:

For Peru:
Pour le Pérou :
秘魯:
За Перу:
Por el Perú:

For the Philippines:
Pour les Philippines :
菲律賓:
За Филиппины:
Por Filipinas:

SALVADOR P. LÓPEZ

For Poland:
Pour la Pologne :
波蘭:
За Польшу:
Por Polonia:

B. TOMOROWICZ
2.III.1967¹

¹ 2 March 1967 — 2 mars 1967.

For Portugal:
Pour le Portugal :
葡萄牙:
За Португалию:
Por Portugal:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :
大韓民國:
За Корейскую Республику:
Por la República de Corea:

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam :
越南共和國:
За Республику Вьетнам:
Por la República de Viet-Nam:

For Romania:¹
Pour la Roumanie¹ :
羅馬尼亞:
За Румынию:
Por Rumania:

GHEORGHE DIACONESCU
27 June 1968

For Rwanda:
Pour le Rwanda :
盧安達:
За Руанду:
Por Rwanda:

¹ See p. 78 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 78 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For San Marino:
Pour Saint-Marin :
聖馬利諾:
За Сан-Марино:
Por San Marino:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite :
沙烏地阿拉伯:
За Саудовскую Аравию:
Por Arabia Saudita:

For Senegal:
Pour le Sénégal :
塞內加爾:
За Сенегал:
Por el Senegal:

IBRAHIMA BOYE
Ambassadeur du Sénégal à l'ONU
New York, 16 juillet 1970

For Sierra Leone:
Pour le Sierra Leone :
獅子山:
За Сьерра-Леоне:
Por Sierra Leona:

For Singapore:
Pour Singapour :
新加坡:
За Сингапур:
For Singapur:

For Somalia:
Pour la Somalie :
索馬利亞:
За Сомали:
Por Somalia:

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
南非:
За Южную Африку:
Por Sudáfrica:

For Spain:
Pour l'Espagne :
西班牙:
За Испанию:
Por España:

For the Sudan:
Pour le Soudan :
蘇丹:
За Судан:
Por el Sudán:

For Sweden:
Pour la Suède :
瑞典:
За Швецию:
Por Suecia:

TORSTEN NILSSON
29 September 1967

For Switzerland:
Pour la Suisse :
瑞士:
За Швейцарию:
Por Suiza:

For Syria:
Pour la Syrie :
叙利亚:
За Сирию:
Por Siria:

For Thailand:
Pour la Thaïlande :
泰國:
За Таиланд:
Por Tailandia:

For Togo:
Pour le Togo :
多哥:
За Того:
Por el Togo:

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité et Tobago :
千里達及托貝哥:
За Тринидад и Тобаго:
Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
突尼西亞:
За Тунис:
Por Túnez:

MAHMOUD MESTIRI
Le 30 avril 1968

For Turkey:
Pour la Turquie :
土耳其:
За Турцию:
Por Turquía:

For Uganda:
Pour l'Ouganda :
烏干達:
За Уганду:
Por Uganda:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:¹
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine¹ :
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

СЕРГИЙ ТИМОФІЙОВИЧ ШЕВЧЕНКО²
20.III.68³

For the Union of Soviet Socialist Republics:¹
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹ :
蘇維埃社會主義共和國聯邦:
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

ЯКОВ АЛЕКСАНДРОВИЧ МАЛИК⁴
18.3.68⁵

For the United Arab Republic:
Pour la République arabe unie :
阿拉伯聯合共和國:
За Объединенную Арабскую Республику:
Por la República Árabe Unida:

[Illegible — Ilisible]
4th August 1967

¹ See p. 78 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 78 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² Sergei Timofeyevich Shevchenko — Serguei Timofeyevitch Chevtchenko.

³ 20 March 1968 — 20 mars 1968.

⁴ Yakov Aleksandrovich Malik — Yakov Aleksandrovitch Malik.

⁵ 18 March 1968 — 18 mars 1968.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:¹
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord¹ :
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

CAREDON
16th September 1968

For the United Republic of Tanzania:
Pour la République-Unie de Tanzanie :
坦尚尼亞聯合共和國：
За Объединенную Республику Танзания:
Por la República Unida de Tanzania:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
美利堅合衆國：
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

For the Upper Volta:
Pour la Haute-Volta :
上伏塔：
За Верхнюю Вольту:
Por el Alto Volta:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay :
烏拉圭：
За Уругвай:
Por el Uruguay:

PEDRO P. BERRO
Febrero 21/1967²

¹ See p. 78 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 78 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² 21 February 1967 — 21 février 1967.

For Venezuela:
Pour le Venezuela :
委內瑞拉:
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

GERMÁN NAVA CARRILLO
24 Junio 1969¹

For Western Samoa:
Pour le Samoa-Occidental :
西薩摩亞:
За Западное Самоа:
Por Samoa Occidental:

For Yemen:
Pour le Yémen :
也門:
За Йемен:
Por el Yemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
南斯拉夫:
За Югославию:
Por Yugoslavia:

ANTON VRATUŠA
Aug. 8, 1967

For Zambia:
Pour la Zambie :
尚比亞:
За Замбию:
Por Zambia:

¹ 24 June 1969 – 24 juin 1969.

DECLARATIONS AND RESERVA-
TIONS MADE UPON SIGNATUREDÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA SIGNATURE*BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка заяўляе, што палажэнні пункта 1 артыкула 26 Пакта аб эканамічных, сацыяльных і культурных правах і пункта 1 артыкула 48 Пакта аб грамадзянскіх і палітычных правах, згодна з якімі рад дзяржаў не можа стаць удзельнікамі гэтых Пактаў, носяць дыскрымінацыйны характар, і лічыць, што Пакты ў адпаведнасці з прынцыпам суверэннай роўнасці дзяржаў павінны быць адкрыты для ўдзелу ўсіх зацікаўленых дзяржаў без якой-небудзь дыскрымінацыі і абмежавання».

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика заявляет, что положения пункта 1 статьи 26 Пакта об экономических, социальных и культурных правах и пункта 1 статьи 48 Пакта о гражданских и политических правах, согласно которым ряд государств не может стать участниками этих Пактов, носят дискриминационный характер, и считает, что Пакты в соответствии с принципом суверенного равенства государств должны быть открыты для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации и ограничения».

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic declares that the provisions of paragraph 1 of article 26 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and of paragraph 1 of article 48 of the International Covenant on Civil and Political Rights, under which a number of States cannot become parties to these Covenants, are of a discriminatory nature and considers that the Covenants, in accordance with the principle of sovereign equality of States, should be open for participation by all States concerned without any discrimination or limitation.

La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et celles du paragraphe 1 de l'article 48 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, aux termes desquelles un certain nombre d'Etats ne peuvent pas devenir parties auxdits Pactes, ont un caractère discriminatoire et considère que, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, les Pactes devraient être ouverts à la participation de tous les Etats intéressés sans aucune discrimination ou limitation.

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“Československá socialistická republika prohlašuje, že ustanovení článku 26, odstavec 1 Mezinárodního paktu o hospodářských, sociálních a kulturních právech je v rozporu se zásadou, že všechny státy mají právo stát se smluvními stranemi mnohostranných smluv, jež upravují otázky obecného zájmu.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Czechoslovak Socialist Republic declares that the provisions of article 26, paragraph 1, of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights are in contradiction with the principle that all States have the right to become parties to multilateral treaties governing matters of general interest.

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque déclare que les dispositions de l'article 26, paragraphe 1, du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel tous les Etats ont le droit de devenir parties aux traités multilatéraux réglementant les questions d'intérêt général.

HUNGARY

HONGRIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the Hungarian People's Republic declares that paragraph 1 of article 26 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and paragraph 1 of article 48 of the International Covenant on Civil and Political Rights according to which certain States may not become signatories to the said Conventions are of [a] discriminatory nature and are contrary to the basic principle of international law that all States are entitled to become signatories to general multilateral treaties. These discriminatory provisions are incompatible with the objectives and purposes of the Covenants.”

Le Gouvernement de la République populaire hongroise déclare que le paragraphe 1 de l'article 26 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et le paragraphe 1 de l'article 48 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, aux termes desquels certains Etats ne peuvent pas devenir parties auxdits Pactes, ont un caractère discriminatoire et sont contraires au principe fondamental du droit international selon lequel tous les Etats ont le droit de devenir parties aux traités multilatéraux généraux. Ces dispositions discriminatoires sont incompatibles avec les buts des Pactes.

¹ Translation supplied by the Government of Czechoslovakia.

² Traduction fournie par le Gouvernement tchécoslovaque.

IRAQ

IRAK

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

” لا (الضمان) الجمهورية العراقية (الميثاق) الدولي لحقوق الإنسان (الاقتصادية والاجتماعية والثقافية) ولا (الضمان) الدولي لحقوق الإنسان (الميثاق) الدولي لحقوق الإنسان (السياسية والاجتماعية والثقافية) ولا (الضمان) الدولي لحقوق الإنسان (السياسية والاجتماعية والثقافية) . “

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The entry of the Republic of Iraq as a party to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights shall in no way signify recognition of Israel nor shall it entail any obligations towards Israel under the said two Covenants.

Le fait que la République d'Irak devienne partie au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et au Pacte international relatif aux droits civils et politiques ne signifie en rien qu'elle reconnaît Israël ni qu'elle assume des obligations à l'égard d'Israël en vertu desdits Pactes.

MALTA

MALTE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of Malta recognises and endorses the principles laid down in paragraph 2 of article 10 of the Covenant. However, the present circumstances obtaining in Malta do not render necessary and do not render expedient the imposition of those principles by legislation.”

Le Gouvernement maltais accepte et appuie les principes énoncés au paragraphe 2 de l'article 10 du Pacte. Toutefois, en raison de la situation présente à Malte, il n'est pas nécessaire ni opportun que ces principes soient sanctionnés par la législation.

MONGOLIA

MONGOLIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The People's Republic of Mongolia declares that the provisions of paragraph 1 of article 26 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and of paragraph 1 of article 48 of the International Covenant on Civil

La République populaire mongole déclare que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et celles du paragraphe 1 de l'article 48 du Pacte interna-

¹ Translation supplied by the Government of Iraq.

² Traduction fournie par le Gouvernement iraquien.

and Political Rights, under which a number of States cannot become parties to these Covenants, are of a discriminatory nature and considers that the Covenants, in accordance with the principle of sovereign equality of States, should be open for participation by all States concerned without any discrimination or limitation.”

ROMANIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Socialist Republic of Romania declares that the provisions of article 26, paragraph 1, of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights are at variance with the principle that all States have the right to become parties to multilateral treaties governing matters of general interest.

*UKRAINIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC*

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

«Українська Радянська Соціалістична Республіка заявляє, що положення пункту 1 статті 26 Міжнародного пакту про економічні, соціальні і культурні права та пункту 1 статті 48 Міжнародного пакту про громадянські і політичні права, згідно з якими ряд держав не може стати учасниками цих пактів, мають дискримінаційний характер, і вважає, що пакти відповідно до принципу суверенної рівності держав повинні бути відкриті для участі всіх заінтересованих держав без будь-якої дискримінації та обмеження».

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Украинская Советская Социалистическая Республика заявляет, что положения пункта 1 статьи 26 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах и пункта 1 статьи 48 Международного пакта о гражданских и политических правах, в соответствии с которыми ряд государств не может стать участниками этих пактов, имеют дискриминационный характер, и считает, что пакты в соответствии с принципом суверенного равенства государств должны быть открыты для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации и ограничения».

tional relatif aux droits civils et politiques, aux termes desquelles un certain nombre d'Etats ne peuvent pas devenir parties auxdits Pactes, ont un caractère discriminatoire et considère que, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, les Pactes devraient être ouverts à la participation de tous les Etats intéressés sans aucune discrimination ou limitation.

ROUMANIE

«Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie déclare que les dispositions de l'article 26, paragraphe 1, du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel tous les Etats ont le droit de devenir parties aux traités multilatéraux réglementant les questions d'intérêt général.»

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE*

[TRANSLATION]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic declares that the provisions of paragraph 1 of article 26 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and of paragraph 1 of article 48 of the International Covenant on Civil and Political Rights, under which a number of States cannot become parties to these Covenants, are of a discriminatory nature and considers that the Covenants, in accordance with the principle of sovereign equality of States, should be open for participation by all States concerned without any discrimination or limitation.

*UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что положения пункта 1 статьи 26 Пакта об экономических, социальных и культурных правах и пункта 1 статьи 48 Пакта о гражданских и политических правах, согласно которым ряд государств не может стать участниками этих Пактов, носят дискриминационный характер, и считает, что Пакты в соответствии с принципом суверенного равенства государств должны быть открыты для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации и ограничения».

[TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics declares that the provisions of paragraph 1 of article 26 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and of paragraph 1 of article 48 of the International Covenant on Civil and Political Rights, under which a number of States cannot become parties to these Covenants, are of a discriminatory nature and considers that the Covenants, in accordance with the principle of sovereign equality of States, should be open for participation by all States concerned without any discrimination or limitation.

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique d'Ukraine déclare que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et celles du paragraphe 1 de l'article 48 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, aux termes desquelles un certain nombre d'Etats ne peuvent pas devenir parties auxdits Pactes, ont un caractère discriminatoire et considère que, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, les Pactes devraient être ouverts à la participation de tous les Etats intéressés sans aucune discrimination ou limitation.

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et celles du paragraphe 1 de l'article 48 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, aux termes desquelles un certain nombre d'Etats ne peuvent pas devenir parties auxdits Pactes, ont un caractère discriminatoire et considère que, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, les Pactes devraient être ouverts à la participation de tous les Etats intéressés sans aucune discrimination ou limitation.

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“First, the Government of the United Kingdom declare their understanding that, by virtue of Article 103 of the Charter of the United Nations, in the event of any conflict between their obligations under article 1 of the Covenant and their obligations under the Charter (in particular, under Articles 1, 2 and 73 thereof) their obligations under the Charter shall prevail.

“Secondly, the Government of the United Kingdom declare that they must reserve the right to postpone the application of sub-paragraph (a) (i) of article 7 of the Covenant in so far as it concerns the provision of equal pay to men and women for equal work, since, while they fully accept this principle and are pledged to work towards its complete application at the earliest possible time, the problems of implementation are such that complete application cannot be guaranteed at present.

“Thirdly, the Government of the United Kingdom declare that, in relation to article 8 of the Covenant, they must reserve the right not to apply sub-paragraph (b) of paragraph 1 in Hong Kong, in so far as it may involve the right of trade unions not engaged in the same trade or industry to establish federations or confederations.

“Lastly, the Government of the United Kingdom declare that the provisions of the Covenant shall not apply to Southern Rhodesia unless and until they inform the Secretary-General of the United Nations that they are in a position to ensure that the obligations imposed by the Covenant in respect of that territory can be fully implemented.”

Premièrement, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il considère qu'en vertu de l'Article 103 de la Charte des Nations Unies, en cas de conflit entre ses obligations aux termes de l'article premier du Pacte et ses obligations aux termes de la Charte (aux termes notamment de l'Article premier et des Articles 2 et 73 de ladite Charte), ses obligations aux termes de la Charte prévaudront.

Deuxièmement, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il doit se réserver le droit de différer l'application de l'alinéa i du paragraphe a de l'article 7 du Pacte, dans la mesure où cette disposition concerne le paiement aux femmes et aux hommes d'une rémunération égale pour un travail de valeur égale, car, si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte pleinement ce principe et s'est engagé à faire le nécessaire pour en assurer l'application intégrale à une date aussi rapprochée que possible, les difficultés de mise en œuvre sont telles que l'application intégrale dudit principe ne peut être garantie à l'heure actuelle.

Troisièmement, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'en ce qui concerne l'article 8 du Pacte, il doit se réserver le droit de ne pas appliquer l'alinéa b du paragraphe premier à Hongkong, dans la mesure où cet alinéa peut impliquer pour des syndicats n'appartenant pas à la même profession ou à la même industrie le droit de constituer des fédérations ou des confédérations.

Enfin, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que les dispositions du Pacte ne s'appliqueront pas à la Rhodésie du Sud tant qu'il n'aura pas fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il était à même de garantir que les obligations que lui imposait le Pacte quant à ce territoire pourraient être intégralement remplies.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION (*a*)*BARBADOS* (*a*)

“The Government of Barbados states that it reserves the right to postpone:

- “(a) the application of sub-paragraph (*a*)(1) of article 7 of the Covenant in so far as it concerns the provision of equal pay to men and women for equal work;
- “(b) the application of article 10(2) in so far as it relates to the special protection to be accorded mothers during a reasonable period during and after childbirth; and
- “(c) the application of article 13(2) (*a*) of the Covenant, in so far as it relates to primary education;

“since, while the Barbados Government fully accepts the principles embodied in the same articles and undertakes to take the necessary steps to apply them in their entirety, the problems of implementation are such that full application of the principles in question cannot be guaranteed at this stage.”

BULGARIA

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

“Народна република България смята за необходимо да подчертае, че член 48 точки 1 и 3 от Международния пакт за граждански и политически права и член 26 точки 1 и 3 от Международния пакт за икономически, социални и културни права, като изключват известен брой държави от възможността да участват в пактовете, имат дискриминационен характер. Тези разпоредби са несъвместими със самото естество на пактовете, които имат универсален характер и трябва да бъдат открити за присъединяване на всички държави. По силата на принципа на суверенното равенство никоя държава няма право да възпрепятства други държави да участват в такива пактове.”

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION (*a*)*BARBADE* (*a*)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la Barbade déclare qu'il se réserve le droit de différer l'application des dispositions ci-après :

- a*) L'alinéa *a*, sous-alinéa *i*, de l'article 7, en ce qui concerne l'égalité de rémunération des hommes et des femmes pour un même travail;
- b*) Le paragraphe 2 de l'article 10, en ce qui concerne la protection spéciale à accorder aux mères pendant une période de temps raisonnable avant et après la naissance des enfants;
- c*) L'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 13, en ce qui concerne l'enseignement primaire.

En effet, le Gouvernement de la Barbade, qui souscrit pleinement aux principes énoncés dans lesdites dispositions et s'engage à prendre les mesures voulues pour les appliquer intégralement, ne peut, étant donné l'ampleur des difficultés d'application, garantir actuellement la mise en œuvre intégrale des principes en question.

BULGARIE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The People's Republic of Bulgaria deems it necessary to underline that the provisions of article 48, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, and article 26, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, under which a number of States are deprived of the opportunity to become parties to the Covenants, are of a discriminatory nature. These provisions are inconsistent with the very nature of the Covenants, which are universal in character and should be open for accession by all States. In accordance with the principle of sovereign equality, no State has the right to bar other States from becoming parties to a covenant of this kind.

*BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC*

[TRANSLATION]

[Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 78 of this volume.]

CZECHOSLOVAKIA

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“Přijímající tento Pakt prohlašujeme, že ustanovení článku 26 odstavce 1 Paktu je v rozporu se zásadou, že všechny státy mají právo stát se stranou mnohostranných smluv upravujících záležitosti obecného zájmu.”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire de Bulgarie estime nécessaire de souligner que les dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 48 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et des paragraphes 1 et 3 de l'article 26 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, aux termes desquelles un certain nombre d'Etats ne peuvent pas devenir parties auxdits Pactes, ont un caractère discriminatoire. Ces dispositions ne sont pas en concordance avec la nature même de ces Pactes, dont le caractère est universel et qui devraient être ouverts à la participation de tous les Etats. Conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, aucun Etat n'a le droit d'interdire à d'autres Etats de devenir parties à un Pacte de ce type.

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[TRADUCTION]

[Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 78 du présent volume.]

TCHÉCOSLOVAQUIE

¹ Translation supplied by the Government of Bulgaria.

² Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

[TRANSLATION]¹

... The provision of article 26, paragraph 1, of the Covenant is in contradiction with the principle that all States have the right to become parties to multilateral treaties regulating matters of general interest.

DENMARK

“The Government of Denmark cannot, for the time being, undertake to comply entirely with the provisions of article 7 (a) (i) on equal pay for equal work and article 7 (d) on remuneration for public holidays.”

*FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY*

“... The said Covenant shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany except as far as Allied rights and responsibilities are affected.”

*GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik ist der Auffassung, daß Artikel 26 Absatz 1 der Konvention im Widerspruch zu dem Prinzip steht, wonach alle Staaten, die sich in ihrer Politik von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen, das Recht haben, Mitglied von Konventionen zu werden, die die Interessen aller Staaten berühren.“

¹ Translation supplied by the Government of Czechoslovakia.

[TRADUCTION]¹

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 du Pacte sont en contradiction avec le principe selon lequel tous les Etats ont le droit de devenir parties aux traités multilatéraux régissant les questions d'intérêt général.

DANEMARK

Le Gouvernement danois ne peut, pour le moment, s'engager à observer entièrement les dispositions de l'alinéa i, paragraphe a, de l'article 7 concernant le paiement d'une rémunération égale pour un travail de valeur égale, et celles de l'alinéa d de l'article 7 concernant la rémunération des jours fériés.

*RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE*

... Ledit Pacte s'appliquera également à Berlin-Ouest avec effet à partir de la date à laquelle il entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne, sauf dans la mesure où les droits et responsabilités des Alliés sont en cause.

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

¹ Traduction fournie par le Gouvernement tchécoslovaque.

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic considers that article 26, paragraph 1, of the Covenant runs counter to the principle that all States which are guided in their policies by the purposes and principles of the United Nations Charter have the right to become parties to conventions which affect the interests of all States.

“The German Democratic Republic has ratified the two Covenants in accordance with the policy it has so far pursued with the view to safeguarding human rights. It is convinced that these Covenants promote the world-wide struggle for the enforcement of human rights, which is an integral part of the struggle for the maintenance and strengthening of peace. On the occasion of the 25th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights it thus contributes to the peaceful international cooperation of states, to the promotion of human rights and to the joint struggle against their violation by aggressive policies, colonialism and *apartheid*, racism and other forms of assaults on the right of the peoples to self-determination.

“The Constitution of the German Democratic Republic guarantees the political, economic, social and cultural rights to every citizen independent of race, sex and religion. Socialist democracy has created the conditions for every citizen not only to enjoy these rights but also take an active part in their implementation and enforcement.

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande estime que le paragraphe 1 de l'article 26 du Pacte est en contradiction avec le principe selon lequel tous les Etats dont la politique est guidée par les buts et principes de la Charte des Nations Unies ont le droit de devenir parties aux pactes qui touchent les intérêts de tous les Etats.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République démocratique allemande a ratifié les deux Pactes conformément à la politique qu'elle a menée jusqu'ici en vue de sauvegarder les droits de l'homme. Elle est convaincue que ces Pactes favorisent la lutte menée à l'échelle mondiale pour assurer la réalisation des droits de l'homme, lutte qui s'inscrit elle-même dans le cadre de celle engagée en vue du maintien et du renforcement de la paix. A l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme, la République démocratique allemande participe ainsi à la coopération pacifique entre les Etats, à la promotion des droits de l'homme et à la lutte commune contre la violation de ces droits par des politiques agressives, le colonialisme et l'*apartheid*, le racisme et tous autres types d'atteintes au droit des peuples à disposer d'eux-mêmes.

La Constitution de la République démocratique allemande garantit les droits politiques, économiques, sociaux et culturels de tout citoyen sans distinction de race, de sexe et de religion. La démocratie socialiste a créé les conditions voulues pour que tout citoyen non seulement jouisse de ses droits mais s'attache activement à les exercer et à les faire respecter.

“Such fundamental human rights as the right to peace, the right to work and social security, the equality of women, and the right to education have been fully implemented in the German Democratic Republic. The Government of the German Democratic Republic has always paid great attention to the material prerequisites for guaranteeing above all the social and economic rights. The welfare of the working people and its continuous improvement are the leit-motif of the entire policy of the Government of the German Democratic Republic.”

“The Government of the German Democratic Republic holds that the signing and ratification of the two human rights Covenants by further Member States of the United Nations would be an important step to implement the aims for respecting and promoting the human rights, the aims proclaimed in the United Nations Charter.”

HUNGARY

“The Presidential Council of the Hungarian People’s Republic declares that the provisions of article 48, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, and article 26, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights are inconsistent with the universal character of the Covenants. It follows from the principle of sovereign equality of States that the Covenants should be open for participation by all States without any discrimination or limitation.”

Les droits fondamentaux de l’homme, tels que le droit à la paix, le droit au travail et à la sécurité sociale, l’égalité des femmes et le droit à l’éducation, sont pleinement exercés en République démocratique allemande. Le Gouvernement de la République démocratique allemande a toujours accordé beaucoup d’attention aux conditions matérielles qu’il faut créer au préalable pour garantir essentiellement les droits sociaux et économiques. La nécessité d’assurer et d’améliorer continuellement le bien-être des travailleurs a toujours été l’élément de base de l’ensemble de la politique du Gouvernement de la République démocratique allemande.

Le Gouvernement de la République démocratique allemande estime que la signature et la ratification des deux Pactes relatifs aux droits de l’homme par d’autres Etats Membres de l’Organisation des Nations Unies représenteraient un pas important vers la réalisation des objectifs que sont le respect et la promotion des droits de l’homme et qui sont énoncés dans la Charte des Nations Unies.

HONGRIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Conseil présidentiel de la République populaire de Hongrie déclare que les dispositions des paragraphes 1 et 3 de l’article 48 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et celles des paragraphes 1 et 3 de l’article 26 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels sont incompatibles avec le caractère universel des Pactes. Selon le principe d’égalité souveraine des Etats, les Pactes devraient être ouverts à la participation de tous les Etats sans aucune discrimination ni limitation.

*IRAQ**IRAK*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

” ان إبرام العراق للمعاهد الدولية لحقوقه الاقتصادية والاجتماعية والقانونية والمعاهد الدولية لحقوقه المدنية والسياسية، لا يعنى بأي حال من الأحوال اعترافاً بأسرائيل واليهودي الى الدخول معها في المعاملات التي تتضمنها هذه الاتفاقيات“

[TRANSLATION]

Ratification by Iraq . . . shall in no way signify recognition of Israel nor shall it be conducive to entry with her into such dealings as are regulated by the said [Covenant].

[TRADUCTION]

La ratification pour l'Irak . . . ne signifie nullement que l'Irak reconnait Israël ni qu'il établira avec Israël les relations [que régit ledit Pacte].

*KENYA (a)**KENYA (a)*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“While the Kenya Government recognizes and endorses the principles laid down in paragraph 2 of article 10 of the Covenant, the present circumstances obtaining in Kenya do not render necessary or expedient the imposition of those principles by legislation”.

Le Gouvernement kényen reconnaît et approuve les principes énoncés au paragraphe 2 de l'article 10 du Pacte, mais, étant donné la situation actuelle au Kenya, il n'est pas nécessaire ou opportun d'en imposer l'application par une législation correspondante.

*LIBYAN ARAB
REPUBLIC (a)**RÉPUBLIQUE ARABE
LIBYENNE (a)*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The acceptance and the accession to this Covenant by the Libyan Arab Republic shall in no way signify a recognition of Israel or be conducive to entry by the Libyan Arab Republic into such dealings with Israel as are regulated by the Covenant.”

L'approbation et l'adhésion de la République arabe libyenne touchant le Pacte dont il s'agit ne signifient nullement que la République arabe libyenne reconnaît Israël ni qu'elle établira avec Israël les relations que régissent lesdits Pactes.

MADAGASCAR

MADAGASCAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Madagascar states that it reserves the right to postpone the application of article 13, paragraph 2, of the Covenant, more particularly in so far as it relates to primary education, since, while the Malagasy Government fully accepts the principles embodied in the said paragraph and undertakes to take the necessary steps to apply them in their entirety at the earliest possible date, the problems of implementation, and particularly the financial implications, are such that full application of the principles in question cannot be guaranteed at this stage.

«Le Gouvernement malgache déclare qu'il se réserve le droit de différer l'application du paragraphe 2 de l'article 13 du Pacte, notamment en ce qui concerne l'enseignement primaire, car si le Gouvernement malgache accepte pleinement les principes édictés par ledit paragraphe 2 de l'article 13, et s'engage à faire le nécessaire pour en assurer l'application intégrale à une date aussi rapprochée que possible, les difficultés de mise en œuvre, et notamment les incidences financières, sont telles que l'application intégrale desdits principes ne peut être présentement garantie.»

MONGOLIA

MONGOLIE

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

“Эдийн засаг, Нийгэм, Соёлын эрхийн тухай олон улсын Пакт”-ын 26 дугаар зүйл(1) Иргэний ба Улс төрийн эрхийн тухай олон улсын Пакт”-ын 48 дугаар зүйл(1) нь уг Пактуудад оролцогч улсуудын хүрээг тодорхой заалтаар хязгаарласнаар зарим улсыг ялгаварлан гадуурхаж байна гэж БНМАУ-ын Засгийн газар үзэхийн хамт улс бүр тэгш эрхтэй байх зарчмын үндсэн дээр сонирхож байгаа бүх улс эдгээр Пактад ямар нэгэн ялгаваргүй—гээр оролцогч эрх эдлэх ёстой гэж мэдэгдэж байна.”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The People's Republic of Mongolia declares that the provisions of paragraph 1 of article 26 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and of paragraph 1 of article 48 of the International Covenant on Civil and Political Rights, under which a number of States cannot become parties to these Covenants, are of a discriminatory nature and considers that the Covenants, in accordance with the principle of sovereign equality of States, should be open for participation by all States concerned without any discrimination or limitation.”

La République populaire mongole déclare que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et celles du paragraphe 1 de l'article 48 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, aux termes desquelles un certain nombre d'Etats ne peuvent pas devenir parties auxdits Pactes, ont un caractère discriminatoire et considère que, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, les Pactes devraient être ouverts à la participation de tous les Etats intéressés sans aucune discrimination ou limitation.

NORWAY

“Norway enters a reservation to article 8, paragraph 1 (*d*), to the effect that the current Norwegian practice of referring labour conflicts to the State Wages Board (a permanent tripartite arbitral commission in matters of wages) by Act of Parliament for the particular conflict shall not be considered incompatible with the right to strike, this right being fully recognised in Norway.”

ROMANIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(*a*) The State Council of the Socialist Republic of Romania considers that the provisions of article 26 (1) of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights are inconsistent with the principle that multilateral international treaties whose purposes concern the international community as a whole must be open to universal participation.

(*b*) The State Council of the Socialist Republic of Romania considers that the maintenance in a state of dependence of certain territories referred to in articles 1 (3) and 14 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights is inconsistent with the Charter of the United Nations and the instruments adopted by the Organization on the granting of independence to colonial countries and peoples, including the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations, adopted unanimously by the United Nations General Assembly

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 121.

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Norvège formule une réserve à l'article 8, paragraphe 1, *d*, stipulant que la pratique norvégienne actuelle qui consiste à renvoyer, par Acte du Parlement, les conflits du travail devant la Commission nationale des salaires (commission arbitrale tripartite permanente s'occupant des questions de salaires) ne sera pas considérée comme incompatible avec le droit de grève, droit pleinement reconnu en Norvège.

ROUMANIE

«*a*) Le Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie considère que les provisions de l'article 26, point 1^{er}, du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel les traités internationaux multilatéraux dont l'objet et le but intéressent la communauté internationale dans son ensemble doivent être ouverts à la participation universelle.

«*b*) Le Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie considère que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auxquels se réfèrent l'article 1^{er}, point 3, et l'article 14 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels ne sont pas en concordance avec la Charte des Nations Unies et les documents adoptés par cette organisation sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, y compris la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies, adoptée à l'unanimité par la

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément no 28 (A/8028)*, p. 131.

in its resolution 2625 (XXV) of 1970¹ which solemnly proclaims the duty of States to promote the realization of the principle of equal rights and self-determination of peoples in order to bring a speedy end to colonialism.

résolution de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, n° 2625 (XXV) de 1970¹, qui proclame solennellement le devoir des États de favoriser la réalisation du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, dans le but de mettre rapidement fin au colonialisme.»

RWANDA (a)

RWANDA (a)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Rwandese Republic [is] bound, however, in respect of education, only by the provisions of its Constitution.

«... La République rwandaise ne [s'engage] toutefois, en ce qui concerne l'enseignement, qu'aux stipulations de sa Constitution.»

SWEDEN

SUÈDE

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

“Sverige gör förbehåll mot konventionens artikel 7 mom. d) såvitt avser rätten till lön på allmänna helgdagar.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Sweden enters a reservation in connexion with article 7 (d) of the Covenant in the matter of the right to remuneration for public holidays.

... La Suède se réserve sur le paragraphe d de l'article 7 du Pacte en ce qui concerne le droit à la rémunération des jours fériés.

*SYRIAN ARAB
REPUBLIC* (a)

*RÉPUBLIQUE ARABE
SYRIENNE* (a)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

“ان قبول الجمهورية العربية السورية هذين العهدين وابرام حكومتها لهما لا يحوى بأية حال معنى الاعتراف باسرائيل ولا يؤدى الى دخولها معها في معاملات ما تنظمه احكامهما .
“ان الجمهورية العربية السورية تعتبران الفقرة الاولى من المادة ٢٦ للعهد الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية ، وكذلك الفقرة الاولى من المادة ٤٨ للعهد الخاص بالحقوق المدنية والسياسية ، لا تتفقان واهداف العهدين وظايتهما ان احكام هاتين الفقرتين لاتمكن جميع الدول ، بدون تفرقة او تمييز ، من ان تصبح اطرافا فيهما .”

[TRANSLATION]

1. The accession of the Syrian Arab Republic to these two Covenants shall in no way signify recognition of Israel or entry into a relationship with it regarding any matter regulated by the said two Covenants.

2. The Syrian Arab Republic considers that paragraph 1 of article 26 of the Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and paragraph 1 of article 48 of the Covenant on Civil and Political Rights are incompatible with the purposes and objectives of the said Covenants, inasmuch as they do not allow all States, without distinction or discrimination, the opportunity to become parties to the said Covenants.

**UKRAINIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC**

[Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 81 of this volume.]

**UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

[Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 82 of this volume.]

[TRADUCTION]

1. Il est entendu que l'adhésion de la République arabe syrienne à ces deux Pactes ne signifie en aucune façon la reconnaissance d'Israël ou l'entrée avec lui en relation au sujet d'aucune matière que ces deux Pactes règlementent.

2. La République arabe syrienne considère que le paragraphe 1 de l'article 26 du Pacte relatif aux droits économiques, sociaux et culturels ainsi que le paragraphe 1 de l'article 48 du Pacte relatif aux droits civils et politiques ne sont pas conformes aux buts et objectifs des dits Pactes puisqu'ils ne permettent pas à tous les Etats, sans distinction et discrimination, la possibilité de devenir parties à ces Pactes.

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE**

[Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 81 du présent volume.]

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

[Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 82 du présent volume.]

DECLARATIONS RELATING TO
THE SIGNATURE ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF CHINA

BULGARIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the People's Republic of Bulgaria considers null the signature and ratification by the so-called Government of China, representing the regime of Chiang Kai-shek, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 June 1961¹ and of the International Covenant on Civil and Political Rights and the Optional Protocol annexed thereto, opened for signature at New York on 19 December 1966². The only legitimate Government entitled to speak on behalf of and to represent China in international affairs is the Government of the People's Republic of China.

*BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC*

[TRANSLATION]

... The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic regards as illegal the participation of the so-called

DÉCLARATIONS RELATIVES À LA
SIGNATURE AU NOM DU GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DE CHINE

BULGARIE

«Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie considère nulles la signature et la ratification, par le prétendu Gouvernement chinois, représentant le régime de Tchang Kaï-chek, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18.VI.1961¹ et du Pacte international des droits civils [et politiques] et du Protocole facultatif y annexé, ouverts à la signature à New York le 19. XII. 1966². Le seul Gouvernement légitime habilité à parler au nom de la Chine et de la représenter dans les affaires internationales est le Gouvernement de la République populaire de Chine.»

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«... Правительство Белорусской ССР рассматривает неправомерным участие так называемого правительства Китая (Тайвань) в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах, Международном пакте о гражданских и политических правах и факультативном протоколе и Международном пакте о гражданских и политических правах, поскольку оно не представляет Китай и не имеет права представлять его. Только Правительство Китайской Народной Республики является единственным законным представителем Китая.»

[TRADUCTION]

... Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie considère que l'adhésion du prétendu

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 999, No. 1-14668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 999, no 1-14668.

Government of China (Taiwan) in the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights and the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, since it does not represent China and has no right to represent it. The Government of the People's Republic of China is the only lawful representative of China.

CZECHOSLOVAKIA

“The Government of the Czechoslovak Socialist Republic considers the signature of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights, adopted by the General Assembly's resolution 2200/XX on 16 December 1966, by the authorities of Taiwan, null and void.

“The Czechoslovak Government states that only the Government of the People's Republic of China has the right to represent China in international organizations.”

MONGOLIA

“The Government of the Mongolian People's Republic considers null and void the signature and ratification by the Chiang Kai-shek regime of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights and other instruments approved by the United Nations General Assembly, and [the] Vienna Convention on Diplomatic Relations.

Gouvernement de la Chine (Taïwan) au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, au Pacte international relatif aux droits civils et politiques et au Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques est illégale, puisque ce Gouvernement ne représente pas la Chine et n'a pas le droit de la représenter. Seul le Gouvernement de la République populaire de Chine est le représentant légal de la Chine.

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque considère comme nulle et non avenue la signature par les autorités de Taiwan du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, adoptés par l'Assemblée générale dans sa résolution 2200/XX du 16 décembre 1966.

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque considère que seul le Gouvernement de la République populaire de Chine est habilité à représenter la Chine dans des organisations internationales.

MONGOLIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République populaire de Mongolie considère nulles et non avenues les signature et ratification par le régime de Tchang Kaï-cek du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et autres instruments approuvés par l'Assemblée générale des Nations Unies et de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

“As is well known the Chiang Kai-shek clique has no right whatsoever to speak on behalf of the Chinese people and that there is only one China—the People’s Republic of China.”

ROMANIA

“ . . . The Government of the Socialist Republic of Romania does not recognize to the Chiang Kai-shek’s representatives any right to represent China, as the only legal government entitled to represent it is the Government of the People’s Republic of China.”

*UKRAINIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« . . . Правительство Украинской Советской Социалистической Республики рассматривает участие так называемого «правительства Китая», о котором говорится в письме Секретариата ООН, в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах и Международном пакте о гражданских и политических правах, неправомерным, поскольку оно не представляет китайский народ и не имеет права выступать от имени Китая.

«Правительство Украинской Советской Социалистической Республики исходит из того, что в мире имеется только одно китайское государство—Китайская Народная Республика.»

[TRANSLATION]

. . . The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic considers that the participation of the so-called “Government of China” in the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights is illegal, because that Government does not represent the Chinese people and has no right to speak for China.

The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic takes the position that there is only one Chinese State in the world—the People’s Republic of China.

Nul n’ignore que la clique de Tchang Kai-chek n’est pas habilitée à prendre la parole au nom de la Chine et qu’il n’existe qu’une Chine, à savoir la République populaire de Chine.

ROUMANIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie ne reconnaît pas les représentants de Tchang Kai-chek comme représentants de la Chine, le seul Gouvernement habilité à la représenter étant le Gouvernement de la République populaire de Chine.

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D’UKRAINE*

[TRADUCTION]

. . . Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d’Ukraine considère comme irrégulière la participation au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et au Pacte international relatif aux droits civils et politiques du prétendu «Gouvernement chinois» car celui-ci ne représente pas le peuple chinois et n’a pas le droit de parler au nom de la Chine.

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d’Ukraine considère qu’il n’existe qu’un seul Etat chinois, à savoir la République populaire de Chine.

*UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS*

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Представительство СССР при ООН заявляет, что Советский Союз не признает имеющим законную силу подписание чанкайшистом Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, Международного пакта о гражданских и политических правах и других актов, одобренных Генеральной Ассамблеей ООН и открытых для подписания в Нью-Йорке 19 декабря 1966 года.

«Хорошо известно, что чанкайшистская клика никого не представляет и не имеет права выступать от имени Китая, и что представляет Китай только Правительство Китайской Народной Республики.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

... The Soviet Union does not recognize the signature by the Chiang Kai-shek representative of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights and the other instruments approved by the United Nations General Assembly and opened for signature at New York on 19 December 1966 as having legal force.

It is well known that the Chiang Kai-shek clique represents no one and has no right to speak on behalf of China, and that only the Government of the People's Republic of China represents China.

YUGOSLAVIA

“... The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia considers the signature by the authorities of Taiwan of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights, opened for signature at New York on 19 December 1966, null and void.

... L'Union soviétique ne reconnaît aucune force légale à la signature, par un représentant de la clique de Tchang Kai-shek, du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et des autres instruments adoptés par l'Assemblée générale de l'ONU et ouverts à la signature à New York le 19 décembre 1966.

Nul n'ignore que la clique de Tchang Kai-shek ne représente personne et n'est pas habilitée à prendre la parole au nom de la Chine et que seul le Gouvernement de la République populaire de Chine représente la Chine.

YUGOSLAVIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie considère comme nulle et non avenue la signature par les autorités de Taïwan du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, ouverts à la signature, à New York, le 19 décembre 1966.

“The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia considers that only the Government of the People’s Republic of China is authorised to assume obligations on behalf of China and to represent her in international organisations.”

Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie considère que seul le Gouvernement de la République populaire de Chine est habilité à assumer des obligations au nom de la Chine et à la représenter dans des organisations internationales.

DECLARATIONS relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany¹ concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATIONS relatives à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d’Allemagne¹ concernant l’application à Berlin-Ouest

Received on:

Reçue le :

5 July 1974

5 juillet 1974

UNION OF SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Международный пакт о гражданских и политических правах и Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах от 19 декабря 1966 года по своему материальному содержанию непосредственно затрагивают вопросы безопасности и статуса. Учитывая это, Советская сторона рассматривает сделанное Федеративной Республикой Германии заявление о распространении действия этих пактов на Берлин (Западный) как неправомерное и не имеющее никакой юридической силы, поскольку в соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 г. договорные обязательства ФРГ, затрагивающие вопросы безопасности и статуса, не могут распространяться на Западные секторы Берлина.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

By reason of their material content, the International Covenant on Civil and Political Rights and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 19 December 1966 directly affect matters of security and status. With this in mind, the Soviet Union considers the statement made by the Federal Republic of Germany concerning the extension of the operation of these Covenants to Berlin (West) to be

Le Pacte international relatif aux droits civils et politiques et le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 19 décembre 1966 touchent directement, par leur contenu matériel, aux questions de sécurité et de statut. C’est pourquoi l’Union soviétique considère la déclaration de la République fédérale d’Allemagne étendant le champ d’application de ces Pactes à Berlin-Ouest comme illégale et dénuée de toute

¹ See p. 86 of this volume.

¹ Voir p. 86 du présent volume.

illegal and to have no force in law, since, under the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ the treaty obligations of the Federal Republic of Germany affecting matters of security and status may not be extended to the Western Sectors of Berlin.

force juridique puisque, conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, les obligations contractées par la République fédérale d'Allemagne en vertu de traités ne peuvent s'étendre en ce qui concerne les questions de sécurité et de statut aux secteurs occidentaux de Berlin.

12 August 1974

12 août 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Hinsichtlich der Anwendung der Konventionen auf Berlin (West) stellt die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Die Erklärungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Konventionen auch auf Berlin (West) ausgedehnt werden sollen, stehen im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen, in dem festgelegt ist, daß Verträge, die Angelegenheiten der Sicherheit und des Status von Berlin (West) betreffen, durch die Bundesrepublik Deutschland nicht auf Berlin (West) ausgedehnt werden dürfen. Demzufolge können die Erklärungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland keine Rechtswirkungen zeitigen.“

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«В отношении распространения конвенций на Берлин (Западный) правительство Германской Демократической Республики в соответствии с Четырехсторонним соглашением между правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Французской Республики от 3 сентября 1971 года констатирует, что Берлин (Западный) не является составной частью Федеративной Республики Германии и не может управляться ею. Заявления правительства Федеративной Республики Германии, согласные которым эти пакты должны распространяться также на Берлин (Западный), находятся в противоречии с Четырехсторонним соглашением, в котором закреплено, что соглашения, касающиеся вопросов безопасности и статуса Берлина (Западного) не могут быть распространены Федеративной Республикой Германии на Берлин (Западный). В соответствии с этим заявления правительства Федеративной Республики Германии не могут иметь правовых последствий.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

[TRANSLATION]

As regards the application of the Covenants to Berlin (West), the Government of the German Democratic Republic notes, in accordance with the Quadripartite Agreement between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic of 3 September 1971,¹ that Berlin (West) continues not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it. The declarations of the Government of the Federal Republic of Germany to the effect that these Covenants shall be extended also to Berlin (West) are in contradiction with the Quadripartite Agreement, which establishes that agreements affecting matters of security and status of Berlin (West) may not be extended to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany. Accordingly, the declarations of the Government of the Federal Republic of Germany can have no legal effect.

16 August 1974

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application des Pactes à Berlin-Ouest, le Gouvernement de la République démocratique allemande note, conformément à l'Accord quadripartite conclu le 3 septembre 1971¹ entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française, que Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouvernée par elle. Les déclarations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne selon lesquelles ces pactes doivent également s'étendre à Berlin-Ouest sont en contradiction avec l'Accord quadripartite, selon lequel les accords concernant les questions afférentes à la sécurité et au statut de Berlin-Ouest ne peuvent pas être étendus à Berlin-Ouest par la République fédérale d'Allemagne. En conséquence, les déclarations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont sans effet en droit.

16 août 1974

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
D'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Международный пакт о гражданских и политических правах и Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах от 19 декабря 1966 года по своему материальному содержанию непосредственно затрагивают вопросы безопасности и статуса. Учитывая это, Украинская ССР рассматривает сделанное Федеративной Республикой Германии заявление о распространении действия этих пактов на Берлин (Западный) как неправомерное и не имеющее никакой юридической силы, поскольку в соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года договорные обязательства ФРГ, затрагивающие вопросы безопасности и статуса, не могут распространяться на Западные сектора Берлина.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

[TRANSLATION]

The International Covenant on Civil and Political Rights and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 19 December 1966, by their material content, directly affect questions of security and status. In view of this, the Ukrainian Soviet Socialist Republic considers the statement by the Federal Republic of Germany concerning the extension of the applicability of these Covenants to Berlin (West) to be illegal and to have no legal force, since in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 the treaty obligations of the Federal Republic of Germany affecting questions of security and status cannot be extended to the Western sector of Berlin.

DECLARATIONS relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics, on 5 July 1974,¹ concerning application to Berlin (West)

Received on:

5 November 1974

FRANCE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
UNITED STATES OF AMERICA

«The Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America wish to bring to the attention of the States Parties to the Covenants that the extension of the Covenants to the Western Sectors of Berlin received the prior authorization, under established procedures, of the authorities of France, the United Kingdom and the United States on the basis of their supreme authority in those Sectors.

¹ See p. 98 of this volume.

[TRADUCTION]

Le Pacte international relatif aux droits civils et politiques et le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 19 décembre 1966 touchent directement, de par leur teneur, aux questions de sécurité et de statut. Dans ces conditions, la République socialiste soviétique d'Ukraine considère la déclaration de la République fédérale d'Allemagne sur l'extension de ces Pactes à Berlin (Ouest) comme illégale et dénuée de toute force juridique étant donné que, conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, les obligations conventionnelles de la République fédérale d'Allemagne quant aux questions de sécurité et de statut ne peuvent s'étendre aux secteurs occidentaux de Berlin.

DÉCLARATIONS relatives à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le 5 juillet 1974¹, concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le :

5 novembre 1974

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
FRANCE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD

«Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique souhaitent porter à l'attention des Etats parties à ces Pactes que l'extension de ceux-ci aux secteurs occidentaux de Berlin a été au préalable approuvée, conformément aux procédures établies, par les autorités de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis agissant sur la base de leur autorité suprême dans ces secteurs.

¹ Voir p. 98 du présent volume.

“The Governments of France, the United Kingdom and the United States wish to point out that the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights, the primary purpose of both of which is the protection of the rights of the individual, are not treaties which ‘by reason of their material content, directly affect matters of security and status’.

“As for the references to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹ which are contained in the communication made by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics referred to in the Legal Counsel’s Note, the Governments of France, the United Kingdom and the United States wish to point out that, in a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics which is an integral part (annex IV, A) of the Quadripartite Agreement, they reaffirmed that, provided that matters of security and status are not affected, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the Western Sectors of Berlin. For its part the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in a communication to the Governments of France, the United Kingdom and the United States which is similarly an integral part (annex IV, B) of the Quadripartite Agreement, affirmed that it would raise no objection to such extension.

“In authorizing the extension of the Covenants to the Western Sectors of Berlin, as mentioned above, the authorities of France, the United Kingdom and the United States took all necessary measures to ensure that the Covenants cannot be applied in the Western Sectors of Berlin in such a way as to affect matters of security and

«Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis souhaitent faire remarquer que le Pacte international sur les droits économiques, sociaux et culturels et le Pacte international sur les droits civils et politiques, dont l’objet est, au premier chef, de protéger les droits de l’homme en tant qu’individu, ne sont pas des traités qui, «du fait de leur contenu matériel, affectent directement les questions de sécurité et de statut».

«En ce qui concerne les références faites à l’Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, dans la communication du Gouvernement de l’Union des Républiques socialistes soviétiques à laquelle il est fait référence dans la note du Conseiller juridique, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis souhaitent faire remarquer que, dans une communication au Gouvernement de l’Union soviétique, communication qui fait partie intégrante (annexe IV, A) de l’Accord quadripartite, ils ont à nouveau affirmé que, à condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées, les accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d’Allemagne pourraient être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin. Le Gouvernement de l’Union soviétique, pour sa part, dans une communication aux Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis qui fait, de même, partie intégrante (annexe IV, B) de l’Accord quadripartite, a déclaré qu’il ne soulèverait pas d’objections à une telle extension.

«En autorisant, ainsi qu’il est indiqué ci-dessus, l’extension de ces Pactes aux secteurs occidentaux de Berlin, les autorités de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis ont pris toutes les dispositions nécessaires pour garantir que ces Pactes seraient appliqués dans les secteurs occidentaux de Berlin de telle manière qu’ils n’affecteront pas les ques-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

status. Accordingly, the application of the Covenants to the Western Sectors of Berlin continues in full force and effect.”

6 December 1974

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

“By their note of 4 November 1974, circulated to all States Parties to either of the Covenants by C.N.306.1974.-TREATIES-7 of 19 November 1974,¹ the Governments of France, the United Kingdom and the United States answered the assertions made in the communication of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics referred to above. The Government of the Federal Republic of Germany shares the position set out in the note of the Three Powers. The extension of the Covenants to Berlin (West) continues in full force and effect.”

DECLARATION relating to the declarations made by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, on 5 November 1974,¹ and by the Federal Republic of Germany, on 6 December 1974,² concerning application to Berlin (West)

Received on:

13 February 1975

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

tions de sécurité et de statut. En conséquence, l'application de ces Pactes aux secteurs occidentaux de Berlin demeure en pleine vigueur et effet.»

6 décembre 1974

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans leur note en date du 4 novembre 1974, qui a été distribuée à tous les Etats parties au Pacte C.N.306.1974.-TREATIES-7 le 19 novembre 1974¹, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique ont répondu aux assertions contenues dans la communication du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques mentionnée ci-dessus. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne partage les vues formulées dans la note de ces trois puissances. L'extension des Pactes à Berlin-Ouest demeure en pleine vigueur et effet.

DÉCLARATION relative aux déclarations formulées par les Etats-Unis d'Amérique, la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 5 novembre 1974¹, et par la République fédérale d'Allemagne, le 6 décembre 1974², concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le :

13 février 1975

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советская сторона считает необходимым подтвердить свою точку зрения о неправомерности распространения ФРГ действия Международного

¹ See p. 101 of this volume.

² See above.

¹ Voir p. 101 du présent volume.

² Voir ci-dessus.

пакта о гражданских и политических правах и Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах от 19 декабря 1966 года на Берлин (Западный), изложенную в ноте Генеральному Секретарю от 4 июля 1974 года (C.N.145.1974.TREATIES-3 от 5 августа 1974 года).»

[TRANSLATION]

The Soviet Union deems it essential to reassert its view that the extension by the Federal Republic of Germany of the operation of the International Covenant on Civil and Political Rights and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 19 December 1966 to Berlin (West) is illegal, as stated in the note dated 4 July 1974 addressed to the Secretary-General (C.N.145.1974.TREATIES-3) of 5 August 1974.¹

DECLARATIONS relating to the declarations made by the German Democratic Republic, on 12 August 1974,² and the Ukrainian Soviet Socialist Republic, on 16 August 1974,² concerning application to Berlin (West)

Received on:

8 July 1975

FRANCE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
UNITED STATES OF AMERICA

[TRADUCTION]

L'Union soviétique tient à réitérer qu'à son point de vue l'extension à Berlin-Ouest, par la République fédérale d'Allemagne, de l'application du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, du 19 décembre 1966 est illégale, pour les motifs qu'elle a exposés dans sa note du 4 juillet 1974 au Secrétaire général (C.N.145.1974.TREATIES-3) du 5 août 1974¹.

DÉCLARATIONS relatives aux déclarations formulées par la République démocratique allemande, le 12 août 1974², et la République socialiste soviétique d'Ukraine, le 16 août 1974², concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le :

8 juillet 1975

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
FRANCE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD

¹ See p. 98 of this volume.

² See pp. 99 and 100 of this volume.

¹ Voir p. 98 du présent volume.

² Voir p. 99 et 100 du présent volume.

«The [above-mentioned declarations]¹ refer to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.² This Agreement was concluded in Berlin between the Governments of the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America. The Governments sending these communications are not parties to the Quadripartite Agreement and are therefore not competent to make authoritative comments on its provisions.

«The Governments of France, the United Kingdom and the United States wish to bring the following to the attention of the States Parties to the instruments referred to in the above-mentioned communications. When authorising the extension of these instruments to the Western Sectors of Berlin, the authorities of the Three Powers, acting in the exercise of their supreme authority, ensured in accordance with established procedures that those instruments are applied in the Western Sectors of Berlin in such a way as not to affect matters of security and status.

«Accordingly, the application of these instruments to the Western Sectors of Berlin continues in full force and effect.

«Les [déclarations susmentionnées¹] se réfèrent à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971². Cet Accord a été conclu à Berlin par les Gouvernements de la République française, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique. Les Gouvernements qui ont adressé ces communications ne sont pas parties à l'Accord quadripartite et n'ont donc pas compétence pour interpréter de manière autorisée ses dispositions.

«Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis souhaitent appeler l'attention des Etats parties aux instruments diplomatiques auxquels il est fait référence dans les communications ci-dessus sur ce qui suit. Lorsqu'elles ont autorisé l'extension de ces instruments aux secteurs occidentaux de Berlin, les autorités des trois Puissances, agissant dans l'exercice de leur autorité suprême, ont pris, conformément aux procédures établies, les dispositions nécessaires pour garantir que ces instruments seraient appliqués dans les secteurs occidentaux de Berlin de telle manière qu'ils n'affecteraient pas les questions de sécurité et de statut.

«En conséquence, l'application de ces instruments aux secteurs occidentaux de Berlin demeure en pleine vigueur.

¹ See "Declaration by the German Democratic Republic relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)" on p. 99 of this volume; and "Declaration by the Ukrainian Soviet Socialist Republic relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)" on p. 100 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Voir «Déclaration par la République démocratique allemande relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest» à la page 99 du présent volume; et «Déclaration par la République socialiste soviétique d'Ukraine relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest» à la page 100 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

“The Governments of France, the United Kingdom and the United States do not consider it necessary to respond to any further communications of a similar nature by States which are not signatories to the Quadripartite Agreement. This should not be taken to imply any change in the position of those Governments in this matter.”

19 September 1975

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

“By their Note of 8 July 1975,¹ . . . the Governments of France, the United Kingdom and the United States answered the assertions made in the communications referred to above. The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the Note of the Three Powers, wishes to confirm that the application in Berlin (West) of the above-mentioned instruments extended by it under the established procedures continues in full force and effect.

“The Government of the Federal Republic of Germany wishes to point out that the absence of a response to further communications of a similar nature should not be taken to imply any change of its position in this matter.”

«Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis n'estiment pas nécessaire de répondre à d'autres communications d'une semblable nature émanant d'Etats qui ne sont pas signataires de l'Accord quadripartite. Ceci n'implique pas que la position des Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis ait changé en quoi que ce soit.»

19 septembre 1975

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Par leur note du 8 juillet 1975¹, . . . les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis ont répondu aux affirmations contenues dans les communications mentionnées plus haut. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sur la base de la situation juridique décrite dans la note des trois Puissances, tient à confirmer que [l'instrument susmentionné], dont il a étendu l'application à Berlin (Ouest) conformément aux procédures établies, continue d'y être pleinement en vigueur.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à signaler que l'absence de réponse de sa part à de nouvelles communications de même nature ne devra pas être interprétée comme signifiant un changement de position en la matière.

¹ See p. 104 of this volume.

¹ Voir p. 104 du présent volume.